

**Memoria  
Real Academia de la Lengua Vasca /  
Euskaltzaindia**

**2006**

**Bilbao, 26 de julio de 2007**

# INDICE

<b>I. Actividades institucionales.....</b>	<b>4</b>
I.1. Actividades académicas.....	4
I.2. Reuniones extraordinarias.....	8
I.3. Actividades externas.....	9
I.4. Euskaltzaindia en las instituciones.....	12
I.5. Fallecimientos.....	13
I.6. Homenajes póstumos.....	15
I.7. Nombramientos y representaciones.....	16
<b>II. Actividades de la Academia.....</b>	<b>21</b>
II.1. Lexicografía.....	22
II.1.1 <i>Diccionario de Euskaltzaindia</i> .....	22
II.1.2 Vocabulario del Euskera Unificado.....	23
II.2. Gramática.....	25
II.3. Atlas de las Variedades Locales del Euskera.....	27
II.4. Onomástica.....	29
II.5. Literatura.....	32
II.5.1 Literatura Popular.....	32
II.5.2 Investigación Literaria.....	32
II.5.3 Premios literarios.....	33
II.6. Euskera Unificado.....	35
II.7. Sección Tutelar.....	36
II.7.1 Trabajos del área del <i>Corpus</i> .....	36
II.7.2 Trabajos del área de <i>Fomento</i> .....	37
<b>III. Servicios de la Institución.....</b>	<b>38</b>
III.1. Sede y Delegaciones.....	38
III.2. Biblioteca Azkue.....	47
III.3. Publicaciones.....	49
<b>IV. Administraciones e instituciones públicas.....</b>	<b>53</b>
IV.1. Gobierno Vasco y las tres diputaciones.....	53
IV.2. Gobierno de Navarra.....	54
IV.3. Administración Estatal.....	55
IV.4. Administraciones públicas del Estado francés.....	55
IV.5. Ayuntamientos.....	56
IV.6. Universidades.....	57
IV.7. Euskaltel.....	58
IV.8. EiTb.....	58
IV.9. Confederación de las Ikastolas de Euskal Herria.....	59
IV.10. Topagunea.....	59
IV.11. FEVE.....	60

IV.12. Bizkaia Irratia .....	60
IV.13. Euskarazko Komunikazio Taldea (EKT) .....	60
IV.14. Labayru Euskal Kultur Erakundea .....	60
<b>V. Organigrama de Euskaltzaindia .....</b>	<b>61</b>
V.1. Relación de académicos y cargos .....	62
V.2. Convenios .....	64
V.3 Comisiones académicas .....	68
V.4 Direcciones y directorio.....	68

## I. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

### I.1. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

#### Reuniones de la Academia

A lo largo de 2006 Euskaltzaindia ha celebrado las siguientes reuniones plenarias, conmemoraciones y jornadas:

Mes	Día	Lugar	Actividad
Enero	27	Donostia	- Sesión ordinaria - Sesión pública: homenajes póstumos
Febrero	24	Sede	- Sesión ordinaria
Marzo	31	Vitoria-Gasteiz	- Sesión ordinaria - Nueva delegación
Abril	27	Urnieta	- Sesión ordinaria - Centenario de Plazido Muxika
Mayo	26	Elantxobe	- Sesión ordinaria - Centenario de Andima Ibinagabeitia - Homenaje a Imanol Berriatua y Gorgonio Renteria
Junio	29	Donostia	- Sesión pública: homenajes póstumos
	30	Zaldibia	- Sesión ordinaria - Segundo centenario de F. Ignacio Lardizabal
Julio	20	Antzuola	- Sesión ordinaria
	21		- Acto de ingreso de Ana Toledo
Septiembre	28	Uxue	- Sesión ordinaria
	29		- Acto de ingreso de Patxi Salaberri
Octubre	27	Sede	- Sesión ordinaria - 40 aniversario de la legalización de la Ikastola R. M. Azkue (Lauro, en la actualidad)
Noviembre	24	Sede	- Sesión ordinaria - X Jornadas Tutelares
Diciembre	22	Donostia	- Sesión ordinaria

#### Visita del Departamento de Educación y de expertos extranjeros

El 19 de enero, se han reunido en la sede de Euskaltzaindia Mikel Zalbide, responsable del Servicio de Euskera del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, el profesor Durk Gorter de la Universidad de Amsterdam y miembro de la Academia de la lengua frisia y, Carolyn J. Benson, de la Universidad de Estocolmo,

para tratar sobre la remodelación del programa IRALE. Han sido recibidos por el secretario y vicesecretario académicos.

### **Nuevos académicos de número**

- El pleno académico ha nombrado como nuevo miembro de número a Joseba Irazu Garmendia “Bernardo Atxaga” en la reunión mensual celebrada en Vitoria-Gasteiz el 31 de marzo, para cubrir la vacante dejada por Juan Mari Lekuona.
- Mikel Zalbide Elustondo ha sido elegido nuevo académico de número en la reunión plenaria celebrada el 27 de abril en Urnieta. El nuevo académico sustituye a Patxi Altuna.
- En el pleno celebrado el 22 de diciembre en San Sebastián, Andoni Sagarna Izagirre ha sido elegido para ocupar el número 26. Aunque se ha celebrado la votación para cubrir el número 25, ha quedado vacante.

### **Homenaje a Plazido Muxika en Urnieta**

El 27 de abril, Euskaltzaindia ha homenajeado a Plazido Muxika en el Ayuntamiento de Urnieta. Después de realizar su sesión plenaria, la Academia ha celebrado un acto público en la Casa de Cultura Lekaio de esa localidad. En la sesión, el alcalde Florentino Ugalde ha pronunciado unas palabras de bienvenida y ha procedido, en nombre del municipio, a la entrega de placas conmemorativas a todos los participantes en los actos de homenaje celebrados en homenaje a Plazido Muxika. En nombre de Euskaltzaindia ha recogido el obsequio el presidente Andres Urrutia. A continuación, Jose Antonio Mujika, académico correspondiente y miembro de la Comisión de Gramática, ha leído la conferencia “Zertzelada batzuk Plazido Muxikaren bizitzaz”.



Urnieta, 27-IV-2006. De izquierda a derecha: Patxi Goenaga, Jean-Louis Davant, Jose Luis Lizundia, Andres Iñigo, Pierre Charritton, Ana Toledo, Patxi Salaberri, Xabier Kintana, Txomin Peillen, Emile Larre, Florentino Ugalde, Andres Urrutia, Jose Antonio Arana Martija, Antonio Zavala, Adolfo Arejita, Pello Salaburu y Henrike Knörr.

### **Nominaciones a premios**

Como en años anteriores, la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza y Caja Laboral han solicitado a Euskaltzaindia la presentación de candidatos para el Premio de Humanidades 2006. Esta Academia ha propuesto para el citado Premio al académico de número Jose Antonio Arana Martija.

Por otro lado, se ha propuesto a José María Setien Alberro como candidato para el Premio “Vasco Universal del Año 2006” organizado por la Caja Laboral-Euskadiko Kutxa y el Gobierno Vasco.

### **35 nuevos académicos correspondientes**

Euskaltzaindia, en su reunión plenaria del 26 de mayo, ha procedido al nombramiento de 35 nuevos académicos correspondientes:



Sede de Euskaltzaindia, 13-VII-2006. Acto público de entrega de los diplomas acreditativos a los nuevos académicos correspondientes.

Alberdi, Dorleta; Aleman, Sagrario; Apalategi, Ur; Aranbarri, Iñigo; Aranberri, L. Alberto “Amatiño”; Artola, Xabier; Bijueska, Josu K.; Bujanda, Mikel; Coyos, Jean-Baptiste; Dufau, Agnès; Egaña, Andoni; Epaltza, Aingeru; Erdozia, Jose Luis; Etxebarria, Jose Ramon; Galé, Patxi; Gartzia, Prudentzio; Gómez, Ricardo; Gorrotxategi, Joakin; Ibisate, Angel; Iturbe, Jacinto; Iturralde, Joxemari; Jorajuria, Pello; Juaristi, Felipe; Kasares, Paula; Kruzeta, Odile; Laka, Itziar; Meabe, Miren Agur; Mintegi, Laura; Mujika, Alfontso; Oregi, Eneko; Pérez Gaztelu, Elixabete; Sarrailet, Jakes; Soulé, Bernadett; Zabaleta, Josu y Zubiri, Juan Jose.



Asimismo, el 13 de julio se ha celebrado una reunión extraordinaria en la que ha tenido lugar la entrega de los diplomas acreditativos.

### **Sesión pública en Elantxobe**

La Academia y el Ayuntamiento de Elantxobe han realizado una reunión conjunta en la iglesia de San Nicolás para homenajear a tres escritores de la localidad costera: Andima Ibinagabeitia, Imanol Berriatua y Gorgonio Renteria. La alcaldesa Amaia Eiguren y el presidente de Euskaltzaindia Andres Urrutia han comenzado el acto dando la bienvenida a los asistentes, dando, a continuación paso a los siguientes oradores: Txomin Peillen: “Andima adiskidea”; Jose Irazu “Bernardo Atxaga”: “Andimaren itzulpen bat eskuan”; Xabier Kintana: “Imanol Berriatua: euskal etorkizunaren ereile” e Igone Etxebarria: “Gorgonio Renteria, idazle”. Andrés Urrutia ha leído el mensaje que desde Caracas ha enviado Miren Lore Mentxaka Ibinagabeitia, en recuerdo de su tío Andima Ibinagabeitia.



Iglesia de Elantxobe, 26-V-2006. De izquierda a derecha: Xabier Kintana, Txomin Peillen, Andres Urrutia, Amaia Eiguren, Jose Irazu “Bernardo Atxaga” e Igone Etxebarria.

Con anterioridad a las conferencias se ha procedido a la colocación de una placa conmemorativa con la siguiente inscripción: “Euskaltzaindiak eta Elantxobeko Udalak Andima Ibinagabeitia (1906-1967), Imanol Berriatua (1914-1981) eta Gorgonio Renteria (1868-1940) euskal idazle elantxobetarrei. Elantxobe, 2005-V-26”.

### **Institución Pública del Euskera**

El presidente de la Institución Pública del Euskera, Max Brisson, ha comunicado que la misma contará con una Comisión de expertos entre los que figurarán miembros de Euskaltzaindia. Por tal motivo la Junta de Gobierno ha designado a los siguientes

representantes entre los académicos de Iparralde: Jean Haritschelhar, Piarres Xarritton, Txomin Peillen y Beñat Oihartzabal.

### **Modificación de los Estatutos de Euskaltzaindia**

El 16 de junio, el Consejo de Ministros del Gobierno español ha aprobado la reforma de los Estatutos de Euskaltzaindia, a propuesta de la propia Academia. El texto de los nuevos Estatutos ha entrado en vigor el 14 de julio, día de su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

### **50 aniversario del colegio de los Pasionistas en Euba**

La Comisión de Fomento ha realizado su reunión correspondiente al mes de junio en Euba para conmemorar el 50 aniversario de la apertura del Colegio que los Pasionistas tienen en esta localidad. Concluida la reunión, los miembros de la Comisión han visitado la exposición que recoge la historia del colegio. Asimismo, dentro de los actos organizados por los Pasionistas, el Presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia, ha pronunciado unas palabras de saludo.

### **Homenaje a Lardizabal en Zaldibia**

El 23 de junio, en colaboración con el Ayuntamiento de Zaldibia, Euskaltzaindia ha celebrado un acto público en el segundo centenario del nacimiento de Frantzisko Ignazio Lardizabal. En primer lugar se ha descubierto una placa conmemorativa en Zubiaurre -casa natal del homenajeado- con la siguiente inscripción: “*Frantzisko Ignazio Lardizabalen jaiotzaren (1806-1855) bigarren mendeurrena. Zaldibia, 2006-VI-30*”.



Salón de Actos de Zaldibia, 30-VI-2006. De izquierda a derecha: Beñat Oihartzabal, Joxe Juan Gonzalez de Txabarri, Andres Urrutia, Patxi Aierbe y Mikel Zalbide.



A continuación, en el teatro municipal, se ha celebrado un acto público con las siguientes intervenciones: Mikel Zalbide: “Lardizabalen Gramatika bere gizarte-giroan” y Beñat Oihartzabal: “Lardizabalen gramatikaren iturri, ezaugarri eta helburuak”. Ambas charlas han estado precedidas por las palabras del alcalde Patxi Aierbe y del presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

### **Nombramiento de académicos eméritos**

Por primera vez en su historia, Euskaltzaindia ha procedido al nombramiento de académicos eméritos en la reunión plenaria celebrada en Antzuola el 21 de julio, una vez aprobado el nuevo Reglamento y con posterioridad a su publicación en el B.O.E. (*Boletín Oficial del Estado*). Para ser eméritos, los académicos de número deben haber cumplido los 75 años. Los primeros en ostentar este título son los siguientes: Jean Haritschelhar, Xabier Diharce "Iratzeder", Jose Antonio Arana Martija, Piarres Charritton, Emile Larre y Antonio Zavala.



Antzuola, 21-VII-2006. De izquierda a derecha: Jose Antonio Arana Martija, Jean Haritschalhar, Pierre Charritton, Emile Larre y Antonio Zavala.

### **Colección Mendaur**

El 20 de junio, en la sede del Gobierno de Navarra en Pamplona, se ha presentado la colección literaria *Mendaur*, así como el primer libro que la inicia: *Jose Mari Satrustegi: ereile eta lekuko*, de Andres Iñigo.

El segundo título de esta colección es *Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia*, de Pello Salaburu. La colección ha sido creada de forma conjunta por Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra, en el marco del acuerdo de colaboración que mantienen ambas instituciones.



Pamplona, Gobierno de Navarra, 20-VI-2006. De izquierda a derecha: Andres Iñigo, Pedro Pegenaute y Andres Urrutia.

### ***Nafarroa Oinez en Bera***

Como viene siendo habitual en los últimos años, Euskaltzaindia se ha sumado a la fiesta de las ikastolas navarras que este año ha tenido lugar el 6 de octubre en Bera. Así, la Academia ha celebrado la reunión de la Junta de Gobierno por la mañana y la de la Comisión de Fomento por la tarde. También ha visitado la ikastola Labiaga, encargada de organizar esta edición del *Nafarroa Oinez 2006*.



Bera, Ikastola Labiaga, 6-X-2006.

Además, ha celebrado una sesión pública. El presidente Andrés Urrutia y la directora de la ikastola Maider Senper han dado comienzo al acto y a continuación han participado los siguientes conferenciantes:

- Patri Arburua, técnica de euskera de la Mancomunidad de Bortziriak: *Bortziritako euskararen bilakaera eta egungo egoera.*
- Joxan Oiz, profesor de la ikastola Labiaga: *Labiagak Laruni itzala egin zionekoa.*
- Andrés Iñigo, académico de número y delegado en Navarra: *Bera, herri izena.*

Terminadas las intervenciones, Andrés Urrutia ha presentado el libro *Eliza eta euskara, Jagon Jardunaldien txostenak* y Jon Abril, teniente de alcalde de Bera, ha sido el encargado de clausurar el acto.

#### **40 aniversario de la legalización de la Ikastola R. M. Azkue**

El 27 de octubre la Academia ha celebrado un acto público en su sede para conmemorar el 40 aniversario de la legalización de la ikastola R. M. Azkue que hoy en día se conoce como Lauro Ikastola. En todo el Estado, ésta fue la primera que obtuvo permiso legal para impartir la enseñanza en dos lenguas: además del castellano, en euskera, y contó para ello con la intermediación de Euskaltzaindia. Estas han sido las intervenciones del acto:



Sede de Euskaltzaindia, 27-X-2006. Coro de la Ikastola Lauro.

- Palabras de Andrés Urrutia, presidente de Euskaltzaindia
- Palabras de Ignacio Etxebarria, presidente de la ikastola
- Conferencia de Jaime Martínez, director de la ikastola: “Euskaltzaindia eta Lauro ikastola: euskararen aldeko 50 urteko kidesun ibilbidea”



- Palabras de Pedro Aranburu, presidente de la Confederación de Ikastolas del País Vasco.

### **Ratificación del gerente y vicesecretario**

De acuerdo con el articulado del recientemente aprobado Reglamento y Normas de funcionamiento interno, han sido ratificados en sus cargos Juan José Zearreta como gerente y Pello Telleria como vicesecretario, en la reunión de la Junta de Gobierno celebrada el 28 de septiembre.

### **Expertos de las universidades de La Habana y Panamá**

El 17 de octubre, a solicitud de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, el secretario académico Xabier Kintana ha recibido en la sede a Rogelio Rodríguez, Margarita Rodríguez y José Baují, profesores expertos en lingüística y política lingüística de las universidades de La Habana y Panamá, para informarles de las actividades de Euskaltzaindia.

### **Nombramientos**

El académico Patxi Salaberri ha sido propuesto para que sea miembro del Consejo Vasco de Cultura del Gobierno Vasco.

Por otra parte, la académica Ana Toledo ha sido propuesta para que sea miembro del recién creado Consejo de Cultura del Ayuntamiento de San Sebastián.

### **Medalla de plata a Pilar Artza**

La trabajadora de Euskaltzaindia Pilar Artza ha recibido de manos del presidente Andrés Urrutia la medalla de plata de la Institución por sus 25 años de trabajo en la misma.



Sede de Euskaltzaindia, 24-XI-2006. De izquierda a derecha: Beñat Oihartzabal, Andres Urrutia, Pilar Artza y Xabier Kintana.

## I.2.- REUNIONES EXTRAORDINARIAS

### Acto de ingreso de la académica Ana Toledo

El 21 de julio, en el Ayuntamiento de Antzuola, ha tenido lugar el acto de ingreso como nueva académica de número de Ana Toledo. Se ha iniciado el acto con las intervenciones del alcalde de la localidad José Ángel Zabalo y del presidente de Euskaltzaindia Andrés Urrutia. Inmediatamente después, el secretario académico Xabier Kintana ha procedido a la explicación de los pormenores del acto.



Ayuntamiento de Antzuola, 21-VII-2006.

A continuación Ana Toledo, acompañada por Adolfo Arejita y José Luis Lizundia, ha entrado en el recinto para leer su discurso “*Musen arnasatik. Goi-arnasara, euskal letretan barrena*”. En el mismo la nueva académica ha hecho un repaso de la historia de la literatura vasca y ha glosado sobre los autores más importantes que han escrito en euskera en el curso de los cinco últimos siglos. La réplica ha corrido a cargo del académico Jean Haritschelhar.

Finalizados los discursos y siguiendo el protocolo, el presidente Andres Urrutia ha entregado a la académica entrante la medalla y el diploma acreditativos con un abrazo de bienvenida al que se han sumado el resto de los académicos. A continuación el alcalde de Antzuola José Ángel Zabalo, en nombre del municipio, ha obsequiado a Ana Toledo con la bandera local y un recuerdo conmemorativo.

## Acto de ingreso del académico Patxi Salaberri

El 29 de septiembre, en el frontón de Uxue, ha tenido lugar el acto de ingreso como nuevo académico de número de Patxi Salaberri Zaratiegi, en sustitución de Patxi Ondarra.

La apertura del acto ha sido realizada por la alcaldesa de la localidad María Jesús Zoroza y por el presidente de Euskaltzaindia Andrés Urrutia. A continuación, el secretario académico Xabier Kintana ha procedido a la explicación de los pormenores del acto.

Inmediatamente después Patxi Salaberri, acompañado por Ana Toledo y Patxi Zabaleta, ha entrado en el recinto para leer su discurso “*Uxueko izenak mintzagai*”, en el que ha repasado la rica toponimia euskaldun de Uxue, su pueblo natal. El académico Andrés Iñigo, con la conferencia “*Hamahirugarrena Uxuekoa, Erriberriko Merindadekoa*”, ha sido el encargado de responder a Patxi Salaberri.



Uxue, 29-IX-2006.

Finalizados los discursos, el presidente Andrés Urrutia ha entregado al académico entrante la medalla y el diploma acreditativos y después todos los académicos han felicitado a Salaberri. Seguidamente, la alcaldesa de Uxue María Jesús Zoroza, en nombre del municipio, ha obsequiado a Patxi Salaberri con una placa conmemorativa con la siguiente inscripción: *El Ayuntamiento de Ujué a D. Patxi Salaberri, nuevo académico de Euskaltzaindia. Ujué, 29-09-2006 / Uxueko Udalak Patxi Salaberri jaunari, Euskaltzaindian sartu den egunean. Uxue, 2006-09-29.* Además, los alumnos de la escuela municipal han mostrado a Salaberri un dragón, llamado *Grunegilda*, que guarda en su interior gran número de topónimos.



### **I. 3. ACTIVIDADES EXTERNAS**

#### **II Congreso de l’Aragonés**

Los días 13, 14 y 15 de marzo, el secretario y el director de la Sección de Investigación de Euskaltzaindia -Xabier Kintana y Henrike Knörr, respectivamente- han acudido, en representación de la Academia, al II Congreso de l’Aragonés, celebrado en Zaragoza. Knörr ha pronunciado la conferencia titulada “El proceso de estandarización del euskera y los trabajos de la Real Academia de la Lengua Vasca”.

#### **Euskaltzaindia en Ondarroa**

El 20 de octubre, la comisión de Investigación Literaria ha celebrado su reunión mensual en Ondarroa, correspondiendo así a la invitación del Ayuntamiento costero, que con la organización de los Juegos Florales ha querido rendir homenaje al que fuera académico de honor Agustín Zubikarai.

Además de la citada reunión, el miembro de la comisión Patri Urkizu ha leído la siguiente conferencia: “Augustin Zubikarai (1914 – 2004) & Euskal Teatroa”.

#### **Jornada sobre toponimia**

El 16 de noviembre se ha celebrado en la sede del Gobierno de la Comunidad Autónoma las jornadas sobre toponimia del País Vasco. Dentro de las mismas han intervenido los miembros de la Comisión de Onomástica Mikel Gorrotxategi y Patxi Galé con sendas conferencias: "Toponimia ikerketak" y "Toponimoen hizkuntza-normalizazioa".

#### **Juan San Martín, Hijo Predilecto de Eibar**

El 17 de noviembre el Ayuntamiento de Eibar ha nombrado al fallecido Juan San Martín “Hijo Predilecto” de la ciudad.

Además de la participación de su presidente, Andrés Urrutia, Euskaltzaindia ha celebrado en Eibar las reuniones de sus comisiones de Onomástica, Corpus y Dialectos.

#### **En el Salón del Libro en Barcelona**

Euskaltzaindia ha participado, por cuarto año, consecutivo en un mismo stand junto con el Institut d’Estudis Catalans y el Consello da Cultura Galega, en el Salón del Libro de Barcelona celebrado del 21 al 26 de noviembre. Esta feria se dirige tanto a los lectores como a los compradores y tiene como principal objetivo reforzar las relaciones entre editoriales y distribuidoras.

En representación de Euskaltzaindia han acudido Rikardo Badiola, encargado del Servicio de Publicaciones y Jon Artza, responsable de Distribución y Venta.

#### **Facsímil de la *Gramática vascongada* de Lardizabal**

El 22 de diciembre la Diputación Foral de Gipuzkoa ha presentado la edición en facsímil de la *Gramática vascongada* de Frantzisko Ignazio Lardizabal. Euskaltzaindia ha estado presente en el acto, atendiendo a la invitación realizada por el ente foral.

Los académicos de número Beñat Oihartzabal y Mikel Zalbide, así como el académico correspondiente José Antonio Mujika han participado en la elaboración de la mencionada publicación.

### **Visita al Institut d'Estudis Catalans**

El 15 de diciembre, el director de la Sección de Investigación Henrike Knörr ha pronunciado una conferencia en la reunión plenaria de la Secció Filològica del Institut d'Estudis Catalans. Con motivo de la celebración del primer centenario de su fundación, la Secció Filològica de la Institución catalana ha invitado al resto de las Academias del Estado para exponer las actividades que cada una de ellas viene realizando. La Academia de la Lengua Vasca ha sido la primera en acudir a Barcelona.

#### I.4. PRESENCIA EN LAS INSTITUCIONES

La Real Academia de la Lengua Vasca participa en diversos órganos de otras instituciones. A continuación se detalla cuáles son esas instituciones y la representación de Euskaltzaindia en ellas:

Institución	Representante
Biblioteca Nacional del Ministerio de Educación	Presidente
Comité Asesor del Euskera del Gobierno Vasco	Presidente
Consejo del Euskera de Navarra	Presidente y Delegado de Navarra
Consejo de Administración de EITB	Jose Luis Lizundia
Comisión de Relaciones con las Comunidades Vascas del Gobierno Vasco	Henrike Knörr
Departamento de Educación del Gobierno Vasco (Programa EIMA)	Joxe Ramon Zubimendi
Comisión de Toponimia del Gobierno Vasco	Jose Luis Lizundia y Mikel Gorrotxategi
Comisión de Terminología del Gobierno Vasco	Andres Urrutia
Fundación Germán Sánchez	Jose Antonio Arana
HABE	Andres Iñigo
Comisión del Plan Estratégico de Vitoria - Gasteiz	Delegado de Álava
Comisión del Ministerio de Cultura, para la conmemoración del IV Centenario del Quijote	Presidente
Comisión de Expertos de la Institución Pública del Euskera	Jean Haritschelhar, Piarres Xarritton, Txomin Peillen, Bañat Oihartzabal
Consejo Vasco de Cultura del Gobierno Vasco	Patxi Salaberri
Consejo de Cultura del Ayuntamiento de Donostia	Ana Toledo

## **I.5. FALLECIMIENTOS**

### **Patxi Altuna, académico de número**

El académico de número Patxi Altuna Bengoetxea ha fallecido el 20 de enero en Loiola, a la edad de 78 años. Altuna nació en Azpeitia el 8 de septiembre de 1927. Era jesuíta. Cursó estudios de Filosofía, Teología y Estudios Clásicos. Fue profesor de la Universidad de Deusto -en sus campus de Bilbao y San Sebastián- hasta su jubilación, tras la cual fue nombrado responsable del Archivo Histórico de Loiola.

En 1980 fue nombrado académico de número. Fue durante muchos años responsable de la Comisión de Gramática de Euskaltzaindia, hasta que en 2005 le nombraron presidente honorario de la misma. Era, igualmente, miembro de la Comisión del Euskera Unificado.

### **Gaizka Barandiaran, académico correspondiente**

El 20 de julio, en Loiola, ha fallecido el académico correspondiente Gaizka Barandiaran Balantzategi, a la edad de 90 años. Barandiaran fue maestro de danza, etnólogo, vascófilo y jesuíta. Miembro del Internacional Folk Music Council y de la Universidad de Etnomusicología de Bloomington (Connecticut). En la obra *The New Grown Dictionary of music and musiciens* explicó con gran detalle los instrumentos de música y las danzas de Euskal Herria. El 25 de agosto de 1961 fue nombrado académico correspondiente.

### **Jose Mari Etxaburu “Kamiñazpi”, académico correspondiente**

El escritor y académico correspondiente Jose Mari Etxaburu Etxaburu, "Kamiñazpi" ha fallecido el 28 de diciembre, a la edad de 93 años.

Jose Mari Etxaburu nació en Ondarroa el 23 de septiembre de 1913. A la edad de 20 años comenzó a colaborar en la revista *Ekin*. También participó en otras muchas publicaciones. Fue nombrado académico correspondiente el 25 de noviembre de 1966.

## **I. 6. HOMENAJES PÓSTUMOS**

En sesión pública celebrada el 27 de enero, en la sede de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en San Sebastián, Euskaltzaindia ha homenajeado a los siguientes académicos:

### **Juan San Martin**

Académico de número (1922-2005). Jose Luis Lizundia ha leído el obituario.

### **Eugenio Agirretxe**

Académico de honor (1920-2005). Paulo Agirrebaltzategi ha sido el encargado de leer la necrológica.

### **Patxi Ondarra**

Académico de número (1925 – 2005). El obituario ha sido leído por Andres Iñigo.

### **Jose Mari Aranalde**

Académico correspondiente (1933-2005). Joxe Mari Iriondo ha leído la necrológica.



San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa, 27-I-2006. De izquierda a derecha: Jose Mari Iriondo, Jose Luis Lizundia, Andres Urrutia, Andres Iñigo y Paulo Agirrebaltzategi.

Asimismo, el 29 de junio, en el campus de Gipuzkoa de la Universidad de Deusto se ha homenajeado a estos académicos:

**Juan Mari Lekuona**

Académico de número (1927-2005). Ana Toledo ha leído el obituario..

**Patxi Altuna**

Académico de número (1927-2006). A cargo de Miren Azkarate.



San Sebastián, Campus de Gipuzkoa de la Universidad de Deusto, 29-VI-2006.



## I. 7. NOMBRAMIENTOS Y REPRESENTACIONES

### Homenaje a Jokin Zaitegi

El 21 de junio, con la participación de Euskaltzaindia, Gobierno Vasco, y otras instituciones, el Ayuntamiento de Arrasate ha homenajeado a Jokin Zaitegi, en el centenario de su nacimiento. En el curso del homenaje, se ha colocado una placa en la casa natal de Zaitegi, con la siguiente leyenda: “Etxe honetan bizi izan zen Iokin Zaitegi, 1906-1979. Arrasateko ume kuttun, euskaltzale eta euskal kulturaren bidegilea”. Jose Luis Lizundia ha representado a la Academia y también ha pronunciado una charla.

### Otras representaciones

- El 29 de enero, al acto de entrega de los premios de la Fundación Sabino Arana que se ha celebrado en Bilbao, han asistido Andres Urrutia y Xabier Kintana.
- El 19 de febrero, al acto de inauguración de la escultura de Nestor Basterretxea “Omenaldia, askatasun eta demokraziaren alde borrokatu ziren gizon eta emakumeei”, en Bilbao, ha acudido Andres Urrutia.
- El 10 de marzo, Eusko Ikaskuntza ha entregado a Elias Amezaga el premio Manuel Lekuona de 2005, en un acto celebrado en la Diputación Foral de Bizkaia. Ha acudido Jose Luis Lizundia.
- El 10 de marzo, en el polígono industrial Osinalde de Usurbil se han entregado los premios CAF-Elhuyar de ciencia y tecnología, y ha acudido Ana Toledo.
- El 16 de marzo, el Ayuntamiento de Bilbao ha homenajeado a Felipe Arrese-Beitia y al acto han acudido Andres Urrutia y Adolfo Arejita.
- El 18 de marzo, Euskal Kultur Erakundea ha celebrado en Baigorri su reunión periódica. Jean Haritschelhar ha asistido a dicho acto.
- El 14 de marzo, el Ayuntamiento de Santurtzi ha descubierto un busto en homenaje a Andolin Eguzkitza, en el parque que lleva su nombre. Xabier Kintana y Juanjo Zearreta han estado presentes.
- El 4 de abril, la Diputación Foral de Alava ha otorgado al escritor Paulo Coelho el premio “Alava en el corazón”. Ha asistido Henrike Knörr.
- El 4 de abril se ha inaugurado en el Museo Guggenheim la muestra “En homenaje a Chillida” y ha acudido Xabier Kintana.
- El 26 de abril, Jose Antonio Arana Martija ha asistido a los actos de conmemoración del aniversario del bombardeo de Gernika.
- El 28 de abril, Henrike Knörr ha estado en la recepción que ha ofrecido la Diputación Foral de Álava con motivo de las fiestas de San Prudentzio y la festividd de la Virgen de Estibaliz.
- El 5 de mayo el Centro de Cooperativas MCC ha celebrado su 50 aniversario con un concierto en el Euskalduna. Xabier Kintana ha estado presente.
- El 8 de mayo, Henrike Knörr ha asistido, en Santander, a la entrega de los “Premios Nacionales de Literatura 2005”, del Ministerio de Cultura.
- El 10 de mayo, Andres Urrutia ha asistido a la presentación del formato renovado del diario *Berria*.

- El 10 de mayo, Andres Iñigo ha participado en la reunión de la asociación “Zaldiko Maldiko” de Pamplona, en representación de Euskaltzaindia.
- El 13 de mayo, Andres Iñigo ha asistido a la entrega de la segunda edición de los premios Jimeno Jurio, en Artajona.
- El 14 de mayo, Andres Urrutia ha participado en Senpere, en la fiesta de Herri Urrats.
- El 18 de mayo, el presidente de Euskaltzaindia ha acudido a la entrega del premio de Justicia Manuel de Irujo, que ha tenido lugar en Ajuriaenea, en la sede de Presidencia.
- El 20 de mayo, Andres Urrutia ha asistido en Bilbao a la firma del acuerdo *Galeusca*.
- El 23 de mayo, la Universidad del País Vasco ha nombrado "Doctor Honoris Causa" a Joseph E. Stiglitz y ha acudido al acto Henrike Knörr.
- El 27 de mayo se ha celebrado en Tafalla el Día del Euskera y a la misma ha acudido el académico Patxi Salaberri.
- El 27 de mayo se ha celebrado en Izaba la fiesta Uskeraren Eguna, con la presencia de Andres Iñigo.
- El 28 de mayo, en Elorrio, Andres Urrutia y Jose Luis Lizundia han acudido a Ibilaldia, la fiesta de las ikastolas de Bizkaia.
- El 3 de junio, Jean Haritschelhar, Andres Iñigo y Henrike Knörr han estado en Estella, en el acto de entrega de la sexta edición del premio Manuel Irujo.
- El 4 de junio, se ha celebrado en Oñate la fiesta de la Escuela Pública Vasca. Henrike Knörr ha acudido a la misma.
- El 8 de junio, Adolfo Arejita ha asistido a la presentación de la temporada de ópera 2006-2007 de la ABAO/OLBE, en el Palacio Euskalduna..
- El 18 de junio, Xabier Kintana ha estado en Artxanda, en la inauguración del monumento en memoria de los muertos en el transcurso de la guerra civil. La iniciativa ha corrido a cargo de la asociación “Aterpe 1936”.
- El 20 de junio, Andres Urrutia, Ana Toledo y Juan Jose Zearreta han asistido a la presentación de la colección completa digitalizada de la revista *Jakin*.
- El 24 de junio, en Alsasua, Andres Iñigo ha estado en la final del 18 Campeonato de Bertsolaris de Navarra.
- El 29 de junio, Jose Luis Lizundia ha asistido al acto que conmemoraba el 450 aniversario de la muerte de San Ignazio de Loiola.
- El 4 de julio, en Donostia, la Universidad de País Vasco ha inaugurado sus XXV Cursos de Verano. Ha asistido Ana Toledo.
- El 10 de julio, en Baiona, se ha inaugurado el 34 curso de la Universidad Vasca de Verano. Ha asistido el vicepresidente Beñat Oihartzabal.
- El 14 de julio, Adolfo Arejita ha asistido en Bilbao a la celebración de la "Fête Nationale de la République Française".
- El 17 de julio, Andres Iñigo ha acudido al acto de apertura de los cursos de la Universidad Vasca de Verano, en Pamplona.
- El 27 de julio, la Diputación Foral de Bizkaia ha ofrecido una recepción con motivo de la festividad de San Ignacio. Ha asistido Andres Urrutia.
- El 31 de julio, fiesta de San Ignacio, Andres Urrutia ha acudido a la recepción a se ha organizado en Sabin Etxea.

- El 15 de septiembre, en el Centro Koldo Mitxelena, se ha presentado el número 300 de la colección *Auspoa*. Han acudido Andres Urrutia, Henrike Knörr y Juan Jose Zearreta.
- El 16 de septiembre, Xabier Kintana y Jose Luis Lizundia han estado en Zamudio, en la presentación del curso 2006-2007 que ha hecho la Asociación de Ikastolas.
- El 19 de septiembre, Andres Urrutia y Xabier Kintana han estado en la presentación del colectivo “Hamaika, telebista hedatzeko taldea”.
- El 19 de septiembre, Xabier Kintana ha asistido a la presentación en Bilbao de las rutas de turismo de Zaragoza que ha realizado el Gobierno de Aragón.
- El 22 de septiembre, el Ayuntamiento de Azpeitia ha presentado el centro de gestión del euskera en las empresas. Andres Urrutia ha estado presente.
- El 26 de septiembre, Andres Urrutia ha asistido en Donostia a la inauguración del nuevo curso de la Universidad de Deusto.
- El 1 de octubre se ha celebrado en Oiartzun la fiesta Kilometroak 2006. Ha acudido a la cita Ana Toledo.
- El 2 de octubre, Ludger Mees ha presentado en Bilbao su libro *El profeta pragmático. Aguirre, el primer lehendakari (1939-1960)*. Henrike Knörr ha acudido a esta presentación.
- El 5 de octubre se ha inaugurado el nuevo curso de la Universidad Vasca de Verano en Eibar. Jose Luis Lizundia ha estado presente.
- El 9 de octubre, Henrike Knörr ha estado en la presentación del libro de José Santos de la Iglesia *Valdeón. Un fragor de vida en los Picos de Europa*.
- El 9 de octubre, Andres Urrutia ha asistido a la inauguración de la muestra de libros universitarios en euskera, en la Casa del Euskera de Bilbao.
- El 10 de octubre, en San Sebastián, se ha entregado el premio de Humanidades de Eusko Ikaskuntza y Euskadiko Kutxa. Ha asistido Ana Toledo.
- El 15 de octubre se ha celebrado en Bera la fiesta Nafarroa Oinez-06 y ha acudido Andres Iñigo.
- El 26 de octubre, Beñat Oihartzabal ha acudido a la reunión en Baiona de Euskararen Erakunde Publikoa.
- El 29 de octubre, se ha homenajeado en el Teatro Arriaga a Ramón Rubial, con motivo del centenario de su nacimiento. Al acto ha acudido Xabier Kintana.
- El 30 de octubre, el Ayuntamiento de Bilbao ha descubierto una placa en conmemoración del 50 aniversario del fallecimiento de Pío Baroja. Ha acudido Andres Urrutia, que también ha leído un texto del escritor homenajeado.
- El 3 de noviembre Andres Iñigo ha estado en la proclamación del ganador del premio Juan Zelaia, en Pamplona.
- El 4 de noviembre el Ayuntamiento de Otxandio ha celebrado la representación de la obra *Santugiñe*, de Felipe Arrese Beitia. A la misma ha acudido Henrike Knörr.
- El 7 de noviembre la Diputación Foral de Álava ha organizado una recepción en el Museo Artium de Vitoria, a la que ha acudido Henrike Knörr.
- El 15 de noviembre, Henrike Knörr ha asistido a la entrega del premio “Ciudadano Vasco Universal 2006”, realizado en la sede del Gobierno Vasco.

- El 16 de noviembre, Andres Urrutia ha representado a Euskaltzaindia en la presentación del Libro de Estilo del diario *Berria*, que se ha realizado en la sede de la Academia.
- El 18 de noviembre, Andres Iñigo ha estado en Biana, en la presentación de la fiesta *Nafarroa Oinez 2007*.
- El 22 de noviembre, la Fundación Sabino Arana ha inaugurado en Bilbao una muestra sobre Galindez.. Ha asistido Andres Urrutia.
- El 23 de noviembre, Ana Toledo ha acudido al acto de celebración del 50 aniversario de la revista *Jakin*.
- El 27 de noviembre, el Departamento de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco ha presentado el nuevo trazado de la *Y vasca*. Ha asistido Jose Luis Lizundia.
- El 29 de noviembre, Ana Toledo ha estado en la presentación del portal de internet *unibertsitatea.net*.
- El 29 de noviembre, el Departamento de Educación del Gobierno Vasco y la Universidad del País Vasco han presentado en Bilbao la Red de Comunicaciones Avanzadas del País Vasco. Ha asistido Xabier Kintana.
- El 1 de diciembre, el gerente Juanjo Zearreta ha acudido a la entrega del Premio Lauaxeta, que ha recaído en la Congregación de Pasionistas de Orue (Euba) y que otorga la Diputación Foral de Bizkaia.
- El 1 de diciembre, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha entregado en San Sebastián el premio Anton Abbadia. Ha estado presente la delegada de Gipuzkoa, Ana Toledo.
- El 27 de diciembre, Ana Toledo y Henrike Knörr han acudido a la entrega de la Medalla de Oro de Gipuzkoa.
- El 13 de diciembre, Adolfo Arejita ha estado en el acto de nombramiento de “bilbainos populares” a siete personas y colectivos, que ha organizado el Ayuntamiento de Bilbao.
- El 16 de diciembre, la Asociación de Amigos del País ha celebrado un acto académico en Azkoitia. Andres Urrutia ha representado a la Academia y también ha pronunciado una charla.
- El 16 de diciembre, Xabier Kintana ha acudido a la presentación del nuevo edificio de la ikastola Betiko de Leioa, que acoge Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria.
- El 18 de diciembre, Xabier Kintana y Juan Jose Zearreta han estado en la presentación de “Etxe bat Olentzerorentzat”, acto organizado por el Ayuntamiento de Mungia.
- El 21 de diciembre, Ana Toledo ha asistido a la recepción que el lehendakari Juan Jose Ibarretxe ha ofrecido a diversos representantes de la sociedad vasca.
- El 27 de diciembre, Jose Luis Lizundia ha acudido a la presentación del libro *Elorrioko toponimia*.
- El 28 de diciembre, en la Casa de Cultura Iortia de Alsasua, se ha presentado el libro *Altsasuko euskara* de Jose Luis Erdozia. Han asistido Andres Iñigo y Patxi Salaberri.

## II. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

### ACTIVIDAD DE LAS COMISIONES

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo de investigación que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la propia marcha de esta Academia. Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran con carácter mensual confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: Sección de Investigación y Sección Tutelar. Tanto sus directores, las comisiones que las integran y sus miembros se renuevan cada dos años. Además de los miembros designados, las comisiones cuentan con asesores, expertos en las materias a investigar y, en los casos que lo requieran, se forman grupos de trabajo específicos para emitir informes sobre temas concretos. Las citadas comisiones recogen el trabajo de los académicos de número y correspondientes y de los expertos en diferentes ámbitos: profesores universitarios o de bachillerato, escritores, traductores, especialistas en la euskaldunización y alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, lexicógrafos, técnicos de euskera de las Administraciones, etc. Esto hace posible que el trabajo de la Academia esté convenientemente sustentado a la hora de dictar normativa lingüística.

### Reuniones

El siguiente cuadro muestra las reuniones que han celebrado las distintas comisiones en el año 2006:

Comisiones	Reuniones
Vocabulario Unificado	10
Gramática	9
Dialectología-Atlas	18
Onomástica	17
Exonomástica	12
Literatura Popular	10
Investigación Literaria	11
Euskera Unificado	(*)
Corpus	6
Dialectos	5
Fomento	7
Publicaciones	1
Biblioteca Azkue	2
X Jornadas de la Sección Tutelar	1
<b>TOTAL:</b>	<b>109</b>

(\*) Esta comisión no ha realizado ninguna reunión. El presidente se ha encargado de coordinar el trabajo de los miembros y la relación con los mismos se ha realizado mediante correo electrónico.

## II.1. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia de la Lengua. Euskaltzaindia trabaja en dos grandes proyectos: *Euskaltzaindiaren Hiztegia* (el Diccionario de Euskaltzaindia) y el *Vocabulario Unificado*.

### II.1.1 EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA

Concluida la elaboración del *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco* se ha dado comienzo al nuevo diccionario denominado *Euskaltzaindiaren Hiztegia (Hiztegi Batua - 1. itzulua - Adierak eta adibideak)*. Este proyecto se fundamenta en el corpus de palabras del Euskera Unificado aprobadas en la primera fase y publicadas por la Academia. Durante este año se ha dado comienzo al trabajo y se ha concluido la primera redacción del listado de palabras comprendidas entre *A – Az*.

Asimismo, la comisión también se ha dedicado a revisar y actualizar los datos del *Diccionario General Vasco*, ya que se trata de un soporte de gran ayuda en el nuevo proyecto. En 2006 se han revisado y actualizado las palabras comprendidas entre *As – Baiz* y se han corregido las formas comprendidas entre *An – As*.

### II.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

Así como el *Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, el *Vocabulario Unificado* es normativo.

Euskaltzaindia ya se había ocupado con anterioridad de la elaboración de diccionarios especializados. Así *Batasunerako hiztegia*, *Matematika hiztegia*, *Merkatalgo izendegia*, etc. Pero la Academia veía la necesidad de crear un Diccionario Básico del Euskera Unificado. Para ello, en 1992 formó la Comisión del Vocabulario Unificado. Su objetivo es fijar las palabras de mayor uso cotidiano, siempre atendiendo a la unificación de la lengua.

Así, en la primera fase se han recogido las formas de mayor uso y extensión, hasta un total de 22.736 palabras. En la segunda fase -que comenzó en 1997- se recopilan las formas de menor uso, igualmente en una cantidad similar a la primera. Se estima, por tanto, que una vez finalizado el trabajo el *Vocabulario Unificado* contará con más de 40.000 formas normalizadas. La primera fase de este trabajo fue publicada en un número monográfico de la revista *Euskera*, concretamente en el tomo segundo del año 2000.

#### Análisis lexicográfico

El grupo de trabajo del Vocabulario Unificado ha analizado en el año 2006 las formas comprendidas entre *txikizkari* y *zurmu*. Estas formas han sido propuestas por los propios académicos en esta segunda fase del proyecto y se añaden a aquellas que fueron postergadas en la fase anterior por el propio equipo de trabajo. La mayor parte de ellas estaba sin determinar. Por ejemplo:

- *unai-praka* ha sido propuesta en las observaciones referidas a *bakero*.
- *zaingune* en el debate sobre la forma *anbulategi*.
- *zoi* ha aparecido en el capítulo referente a *adobe*.



- *zerbitzu libre* en el de *autozerbitzu*, etc.

A estos listados de palabras se han añadido también las propuestas de los consultores y aquéllas que, en vez de ser analizadas de una a una, requieren un estudio por grupos o familias.

Las conclusiones se han insertado en el documento correspondiente a la segunda fase del *Vocabulario Unificado*.

### **Palabras a estudiar por familias**

El equipo de trabajo ha realizado la clasificación básica de estas formas (tabla periódica, época y periodo geológico, unidades científicas, etc.) para posteriormente analizar los indicadores comunes a cada familia.

### **Dictamen**

Por indicación de Euskaltzaindia, el grupo de trabajo ha estudiado las palabras y expresiones incluidas en el informe "Irrati-telebistako glosarioa" presentado por EiTB y ha realizado el dictamen correspondiente.

### **Normativa lingüística**

A lo largo del año, el Pleno académico ha aprobado las palabras comprendidas entre *ez* – *ezuste* del *Vocabulario Unificado*.

### **Colaboración con UZEI**

Euskaltzaindia y UZEI han mantenido su colaboración durante este año 2006. Como contrapartida a las aportaciones económicas que ha recibido de Euskaltzaindia, UZEI ha realizado los siguientes trabajos:

- En lo que respecta a las palabras elegidas para la segunda fase y las propuestas por los académicos: a) se han redactado las actas de las letras *T*, *U*, *X*, *Y* y *Z* incluyéndolas en el material de investigación. b) Se ha finalizado y completado la letra *Z* y realizado dos informes.
- Se han confeccionado nuevas listas de categorías de palabras que deben ser estudiadas por el equipo de trabajo del *Vocabulario Unificado* (tabla periódica, época y periodo geológico, unidades científicas, etc.) y se han realizado los informes correspondientes.
- Se ha dado respuesta a las consultas formuladas por Euskaltzaindia: a) informe sobre la resolución de los problemas sobre el estudio de las familias de palabras. b) Recogida de información sobre las formas incluidas en la letra *E*. c) se han redactado otros informes solicitados por Euskaltzaindia.
- Recogida de información y elaboración de informes para la preparación del dictamen sobre la solicitud de EiTB, "Irrati-telebistako glosarioa".
- Revisión previa de la inclusión en la lista general de las formas aprobadas por el Pleno Académico: palabras con observaciones de las letras *C* y *D* y palabras sin observaciones de la letra *E*.

- Se han enviado a los consultores las listas de las palabras comprendidas en las letras *G*, *H* e *I*, y posteriormente se han recogido y sistematizado las respuestas.
- Actualización del Corpus Estadístico del Euskera del siglo XX, recogido en el proyecto Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo (EEBS). Se han revisado las normas 146 y 148 y se han introducido las modificaciones necesarias.
- El responsable del equipo del Vocabulario Unificado -y miembro de UZEI- ha participado en todas las reuniones mensuales del Pleno Académico, en los debates referidos al Vocabulario Unificado.



San Sebastián, sede de UZEI, 10-XI-2006. De izquierda a derecha: Juan Jose Zearreta, Miriam Urkia, Imanol Urbieta y Pello Telleria.

## II.2. GRAMÁTICA

La Comisión de Gramática fue creada en el año 1980. Desde entonces su principal cometido ha sido el análisis exhaustivo de la gramática vasca. Entre 1984 y 2005 ha publicado un total de nueve trabajos bajo el título genérico *Euskal Gramática. Lehen Urratsak*.

En la actualidad, la comisión centra su labor en el estudio de la subordinación. Dentro de este amplísimo campo se incluyen dos apartados: las oraciones construidas con verbos conjugados y las construidas a partir de verbos no conjugados. En este momento se está trabajando en el segundo tipo de construcciones léxicas.

### Preparación del volumen *EGLU VII (Mendeko perpausak 3)*

La comisión ha elaborado la lista de las materias que van a componer el tercer volumen dedicado a la subordinación (oraciones de verbos no conjugados) y ha designado los miembros que van a trabajar sobre cada una de estas materias. Durante este año se ha realizado la primera redacción de los siguientes apartados:

- *Denborazko perpausak* (oraciones temporales)
- *Helburuzko perpausak* (oraciones finales)
- *Perpaus erlatiboak* (oraciones de relativo)
- *Kausazko perpaus jokatugabeak* (oraciones causales no conjugadas)
- *Perpaus jokatugabeak: osagarrien bereizgarriak* (oraciones no conjugadas: características de los complementos)

### Consultas lingüísticas

Como viene siendo habitual, se han atendido numerosas consultas recibidas a través del Servicio JAGONET. Estas son algunas de las cuestiones planteadas:

- Algunos versos semi sintéticos
- Sobre los verbos *ARI IZAN / EGON*
- Estructura *Bai ... -eLA*
- Declinación de *Bart*
- Tablas de multiplicar: "5eko taula" / "5aren taula"?
- Cuando multiplicamos: "bostez"/"5ez" / "bostaz"/"5az"?
- Sobre el subordinador *-eLA*
- Número 515 "bostez" (ala "5ez")?
- Sobre el empleo de *-eZ GERO* en la siguiente frase: *Hori eginez gero, nahita izango zen.*
- Colocación de los nombres de los cargos en el conjunto de la oración
- Escritura del número fraccionario: *ehunmilaren bat* ala *ehun milaren bat*.
- *-tzat* como marca de superlativo: *nagusientzat / nagusienatzat dauka bere burua*
- *-tzea / -tzeke eskatu*
- *Urtetan / urteetan*
- *Zatekeen* en vizcaíno

## Proyecto EGO (*Gramática General Vasca*)

Se han realizado los siguientes trabajos:

1. Se ha debatido sobre cuál debe ser su contenido y qué adecuaciones necesitarían las gramáticas realizadas hasta la fecha para que pudieran tener cabida en la Gramática General.
2. Se han estudiado los títulos de los capítulos de la *Gramàtica del català contemporani*<sup>1</sup>, además de otros trabajos escritos en euskera, interesantes en cuanto a la sintaxis.
3. Se han recogido en mediante el programa ACCESS los términos de *EGLU I*, *EGLU I* (Eranskina), *EGLU II*, *EGLU III*, *EGLU IV*, *EGLU V* y *EGLU VI*. Para cada término se han creado los siguientes apartados: cómo aparece, dónde (libro y página), si se ofrece definición del mismo o no, variantes (ej.: *ez jokatu*, *ez-jokatu*, *ezjokatu*, *jokatugabe...*), si está recogido en el Vocabulario Unificado y otras anotaciones de interés.
4. Se ha recogido el esquema general de todos los volúmenes; se han detectado las posibles lagunas y se ha procedido a subsanarlas. De este modo se ha elaborado el índice provisional de esta Gramática General.

---

<sup>1</sup> *Gramàtica del català contemporani*. Joan Solà, Maria-Rosa LLoret, Joan Mascaró y Manuel Pérez Saldanya. Editorial Empúries, 2002.

## **II.3. DIALECTOLOGÍA**

### **Atlas de las Variedades Locales del Euskera**

Una vez configurada en 1986 la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició en 1987 la realización de las encuestas en 145 municipios repartidos de la siguiente forma:

- Comunidad Autónoma Vasca: 1 pueblo en Álava, 36 en Bizkaia y 36 en Gipuzkoa.
- Comunidad Foral de Navarra: 27 pueblos.
- Iparralde / Pays Basque Nord: 15 en Lapurdi, 18 en Baja Navarra y 12 en Zuberoa.

En cada punto de encuesta se plantearon 2.857 cuestiones: 2.162 referidas al léxico, 596 sobre morfología (336 morfología nominal y 260 morfología verbal), 62 relacionadas con la sintaxis y 37 sobre fonética sintáctica. En esos 145 pueblos se grabaron 2.400 cintas de cassette que suman más de 4.000 horas.

El principal objetivo del proyecto es la elaboración de un atlas lingüístico, es decir, partiendo de los datos que ofrecen las encuestas diseñar los correspondientes mapas lingüísticos para ponerlos a disposición del público.

### **Atlas**

Los trabajos desarrollados por el equipo de trabajo del Atlas durante 2006 han sido los siguientes:

- Continuación de la automatización de datos de las encuestas
- Tratamiento de los mismos y elaboración de una base de datos y de los mapas correspondientes.

### **Introducción de datos del cuarto tomo**

Durante 2006 se han informatizado 69 encuestas:

- Álava (1): Aramaio
- Bizkaia (21): Amorebieta, Arrazola, Bakio, Bermeo, Berriz, Bolibar, Busturia, Elorrio, Errigoiti, Gizaburuaga, Ibarri, (Uribe)-Etxebarri, Kortezubi, Lekeitio, Lemoa, Lemoiz, Mendata, Ondarroa, Orozko, Zeanuri y Zeberio.
- Gipuzkoa (8): Araotz, Arrasate, Ataun, Gatzaga, Hondarribia, Mendaro, Oiartzun y Oñati.
- Navarra (14): Abaurregaina, Etxalar, Etxaleku, Ezkurra, Dorrao, Goizueta, Igoa, Jaurrieta, Leitza, Mezkiritz, Oderitz, Suarbe, Zilbeti y Zugarramurdi.
- Lapurdi (12): Ahetze, Arrangoitze, Bardoze, Beskoitze, Donibane Lohizune, Hendaia, Itxasu, Makea, Mugerre, Sara, Senpere y Uztaritze.

- Baja Navarra (13): Arboti, Armendaritze, Arnegi, Arrueta, Baigorri, Bastida, Behorlegi, Bidarraí, Gamarte, Irisarri, Jutsi, Larzabale y Uharte-Garazi.

Además, se han introducido las correcciones de los pueblos de Barkoxe, Eskiula y Ürrüstoi, en Zuberoa.

### **Elaboración de datos**

Se han elaborado 134 mapas del volumen quinto siguiendo los siguientes pasos: realización de los mapas, revisión y corrección; elaboración de datos y estudio de los mapas y la base de datos.

### **Migración de datos**

Se han transportado del sistema antiguo al nuevo programa informático los datos correspondientes al volumen tercero y se ha comenzado con los del cuarto.

## II. 4. ONOMÁSTICA

La Comisión de Onomástica fue creada en 1972, siendo su primera denominación Comisión para el nomenclator de los pueblos y sus gentilicios. La denominación actual data de 1981, año en que con motivo de las II Jornadas Internas quedó fijado el organigrama de las comisiones y también el nombre de la propia Comisión de Onomástica.

Esta comisión tiene encomendado el estudio de los nombres de pila, apellidos, topónimos y exónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos.

### *Nomenclator de Apellidos*

El *Euskal Deituren Izendegi / Nomenclator de Apellidos Vascos* se publicó en 1998. A partir de entonces se van agregando nuevos apellidos. Así, en 2006 se han normalizado 24 en la comisión de Onomástica.

### *Diccionario de nombres de pila*

El *Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms* fue publicado en 2001. A lo largo de 2006 la comisión ha aprobado la grafía de 31 nombres de pila que no figuran en dicha obra.



Eibar, 17-XI-2006. De izquierda a derecha: Jose Luis Lizundia, Andres Iñigo, Patxi Galé, Iratxe Lasa, Elena Martínez de Madina, Mikel Gorrotxategi y Patxi Salaberri.

## **Supervisión de trabajos toponímicos**

Se ha supervisado el trabajo de investigación y recogida toponímica de las siguientes localidades: Andoain, Azkoitia, Erandio, Oiartzun e Iruraitz-Gauna.

La comisión ha iniciado el estudio de los trabajos de investigación de las siguientes localidades: Amorebieta, Arrieta, Etxebarri, Gaategiz-Arteaga, Gernika, Ibarangelu, Leioa, Mungia y Orduña.

Asimismo, se ha estudiado el trabajo “Iparraldeko Toponimia” al que se ha dado el visto bueno provisional.

## **Normativa sobre Onomástica**

La comisión ha preparado los listados correspondientes del Nomenclator de Álava, proponiendo la denominación de 110 nombres: 14 de la cuadrilla de Aiala/Aiara, 18 de la Llanada Alavesa, 12 de la Montaña Alavesa, 30 de la Rioja Alavesa, 20 de la Cuadrilla de Añana, 12 de las estribaciones del Gorbea y 4 de Barrutia. Todos ellos con sus correspondientes gentilicios.

## **Consultas de municipios**

Este trabajo ha sido posible gracias al convenio suscrito entre Euskaltzaindia y EUDEL (Euskadiko Udalen Elkarte / Asociación de municipios Vascos).

Durante el presente ejercicio se han atendido distintas consultas sobre denominaciones de pueblos, barrios, calles, zonas industriales, caseríos, ermitas y aldeas de las siguientes localidades: Amorebieta, Arrieta, Astigarraga, Azkoitia, Bera, Komunioi / Comunción, Doneztebe / San Esteban, Elizondo, Elortz, Elciego, Erentxun, Ereño, Erriberagoiti, Eskoriatza, Esteribar, Etxebarri, Etxebarri-Ibiña, Vitoria-Gasteiz, Iruñea-Pamplona, Gamiz, Gaubea, Gernika, Ihurre / Yurre, Jungitu, Laudio, Legazpi, Legutio, Markina, Moreda, Orduña, Zangoza y Zigotia. En total se han normalizado 330 nombres.

## **Consultas de instituciones y asociaciones**

Se han contestado las cuestiones formuladas por las siguientes instituciones: Diputación Foral de Bizkaia, DEIKER (de la Universidad de Deusto), Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra y Euskal Irrati Telebista (EiTB).

## **Consultas varias**

Además de las mencionadas más arriba, se han atendido las consultas formuladas por los usuarios por medio de internet, teléfono o correspondencia ordinaria.

## **Normativa sobre Exonomástica**

La Subcomisión de Exonomastika, encargada de este apartado, ha elaborado los informes necesarios para la normativización de los siguientes términos:

- “Euskal Herri Inguruko exonimoak”
- *Montenegro (Crna Gora) Montenegroko Errepublika.*



- “Frantziako Errepublikako eskualde-, departamendu- eta hiriburu-izenak”. Comarcas, departamentos y capitales de la República Francesa. Actualización de la norma 36.
- “Espainiako Erresumako autonomia-erkidegoen, probintzien eta probintzia-hiriburuen izenak”. Denominaciones de comunidades autónomas, provincias y capitales de provincia españolas. Actualización de la norma 32.

### **Euskal Corpus Onomastikoa (ECO)**

El objetivo de este proyecto es reunir el corpus más completo posible de los nombres propios vascos. Para ello se ha diseñado una base de datos y se ha comenzado el trabajo de recopilación de los mismos.

El punto de partida de este trabajo ha sido la colección *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia de Navarra y Cartografía* que se compone de 59 tomos que recogen la toponimia navarra y que constituyen el grueso de la base de datos (en torno a 100.000 topónimos). En un futuro próximo se pretende recopilar los topónimos de todo el territorio del habla del euskera.

En el recuadro que viene a continuación se detallan los nombres que se han introducido en la base de datos durante el 2006:

De lugar	795
De fuentes	1.165
De fuentes documentales	256.719
De informadores	67
Testimonios orales	4.450

Este proyecto es posible gracias al convenio suscrito con el Gobierno de Navarra.

### **Toponimia de Vitoria / Gasteiz**

En base al acuerdo firmado con el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz, Euskaltzaindia ha mantenido en la delegación de Euskaltzaindia en Álava un equipo de trabajo compuesto por cuatro investigadores para la recogida y normalización de la toponimia del municipio gasteiztarra y su posterior publicación.

## **II.5. LITERATURA**

La Sección de Literatura se centra en dos grandes áreas de trabajo: por un lado, se han analizado las diferentes formas de expresión de la literatura popular y, por otro, se está confeccionando el *Diccionario de Términos de Literatura*. Además de recoger un listado de palabras, éste ofrecerá una detallada explicación de los términos literarios. El diccionario reunirá más de seiscientos artículos de diversa extensión.

Los miembros de la Comisión de Literatura Popular participan, cuando las Instituciones públicas así lo piden, en labores de asesoramiento y organización tales como la participación en tribunales de certámenes literarios e impartición de conferencias. Por su parte, los miembros de la Comisión de Investigación Literaria participan en los homenajes a autores reconocidos, disertando sobre la obra de los mismos.

### **II.5.1. LITERATURA POPULAR**

#### **Publicación de las actas de las VIII Jornadas de Literatura Popular**

Se han publicado en *Euskera*, 2005, 2 las conferencias de las mencionadas jornadas, celebradas en noviembre de 2005.

#### **Trabajos sobre Literatura popular**

- Pello Esnal y Jose Mari Iriondo, miembros de la comisión de Literatura Popular, han participado en los libros publicados por Auspoa, *Egan dijoa* y *Basarri I : bat-batean*.
- Antonio Zavala y Jose Mari Iriondo han elaborado el libro *Mattin eta Salvador*.
- Jose Mari Iriondo ha participado en la organización del *Xalbador eguna* celebrado en Urepele.

### **II.5.2. INVESTIGACION LITERARIA**

#### ***Diccionario de Términos Literarios***

Una vez que un miembro encargado de la comisión ha realizado una revisión exhaustiva del Diccionario, la comisión ha analizado una por una las propuestas recomendadas por éste y ha adoptado los acuerdos pertinentes para dar por terminado el trabajo y dejarlo preparado para su publicación.

#### **Jurados**

Esta comisión ha propuesto a la Academia las personas que participarán, en nombre de Euskaltzaindia, en los siguientes certámenes y premios:

- Certámenes literarios de la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia 2006: Txomin Agirre de novela, Toribio Alzaga de teatro, Felipe Arrese Beitia de poesía, Mikel Zarate de ensayo y, categorías A y B, de los premios Azkue para jóvenes escritores.
- Premios Nacionales de Literatura del Ministerio de Cultura: poesía, narración, ensayo, teatro y literatura juvenil e infantil.

### ***Leturiaren egunkari ezkutua (1957-2007)***

La comisión ha elaborado el programa para los actos conmemorativos del 50 aniversario de la publicación del libro de José Luis Alvarez Enparantza “Txillardegi”, *Leturiaren egunkari ezkutua*, que tendrá lugar en 2007.

### **Participación en Jornadas**

Los miembros de esta comisión que se indican a continuación, han leído sus ponencias en las Jornadas que sobre literatura de posguerra se han celebrado en la Facultad de Filología de Vitoria los días 15, 16 y 17 de noviembre:

- Jon Kortazar: “Zaitegiren Goldaketan (1946). Berrirakurketa”
- Txomin Peillen: “Andima Ibinagabeitiaren nortasuna”.
- Gorra Aulestia: “Andima Ibinagabeitiaren nortasun politikoa”.
- Patri Urkizu: “Ibinagabeitiak euskal literaturari eginiko ekarpena”.

### **Trabajos sobre Juan Mari Lekuona**

La comisión ha aprobado la elaboración de una bio-bibliografía sobre el que fuera miembro de esta comisión y académico de número Juan Mari Lekuona. Se ha distribuido entre los miembros el trabajo que debe realizar cada uno.

### **Homenaje a Augustin Zubikarai en Ondarroa**

El Ayuntamiento de Ondarroa ha invitado a esta comisión a participar en los Juegos Florales que ha organizado en homenaje a Augustin Zubikarai. La comisión, correspondiendo al ofrecimiento, ha celebrado su reunión de octubre en dicha localidad y el miembro de la Comisión Patri Urkizu ha ofrecido en la Casa de Cultura la conferencia “Augustin Zubikarai (1914-2004) eta Euskal Teatroa”.



Ondarroa, 20-X-2006. De izquierda a derecha: Patri Urkizu, Aitor Maruri y Jean Haritschelhar.

### II.5.3. PREMIOS LITERARIOS

#### Premios de Novela, Teatro, Poesía y Ensayo

Estos han sido los ganadores de los Premios de Literatura organizados por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia:

- Premio de Novela Txomin Agirre: Txema García-Viana. Obra: *Arkitektoa*.
- Premio de Teatro Toribio Alzaga: Alaitz Olaizola. Obra: *Joanes. Itxaropenaren semea*.
- Premio de Poesía Felipe Arrese Beitia: Aintzane Galardi. Obra: *Zirrikituak*.
- Premio de Ensayo Mikel Zarate: Sebastian Gartzia Trujillo. Obra: *Herri maitea, herri dorpea*.



Bilbao, 18-XII-2006. De izquierda a derecha: Alaitz Olaizola, Sebastián García Trujillo, Aintzane Galardi y Txema García-Viana

Estos han sido los jurados:

- Premio Txomin Agirre: Maria Jose Olaziregi, Ur Apalategi e Iratxe Retolaza.
- Premio Toribio Alzaga: Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
- Premio Felipe Arrese Beitia: Jon Kortazar, Mikel Lasa y Lourdes Otaegi.
- Premio Mikel Zarate: Adolfo Arejita, Antton Aranburu e Iñaki Aldekoa.

## Premios R. M. Azkue

Estos premios, patrocinados por Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa, están destinados a los jóvenes escritores. Los ganadores de 2006 se especifican por categorías en el siguiente cuadro:

Premio	Obra premiada	Autor	Centro escolar / Localidad
A: narración 10 - 13 años	1) <i>Liburuaren sekretua</i> 2) <i>Lurgaineko kontesa</i> 3) <i>Usoa eta armiarma</i>	Mailen Dagorret Lierni Varela Aurélie Christmann	Xalbador (Kanbo) Urola (Azpeitia) Xalbador (Kanbo)
A: poesía 10 - 13 años	1) <i>Nire burutik</i> 2) <i>Zure irudia</i> 3) <i>Amatxi</i>	Leire Arenas Naia Leconte Kattalin Duhalde	Ikasberri (Azpeitia) Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo)
B: narración 14 - 17 años	1) <i>Trapuzko panpinaren egunerokoa</i> 2) <i>Bizitzaren pentagraman jolasean</i> 3) <i>Ohartu zarelako</i> Accesit: - <i>Kafe usaina</i> - <i>Begien bakarriketan</i>	Izar Azpiroz  Alaine Agirre  Olaia Azpiroz  Jon Cadierno Maite Agirre	Oiartzo (Errenteria)  Arozena (Bermeo)  Hurtzaro (Oiartzun)  Iparragirre (Zumarraga) Loinazpe (Beasain)
B: poesía 14 - 17 años	1) <i>Prefabrikatutako ametsak bide itxietan</i> 2) <i>Txoriak askatzen</i> 3) <i>Etsaiak</i>	Haizea Alvarez  Izar Azpiroz Unai Lires	Aixerrota (Getxo)  Oiartzo (Errenteria) Tx. Agirre (Ondarroa)



Sede de Euskaltzaindia, 12-III-2007. Ganadores de los Premios Azkue de 2006.

La composición del jurado ha sido la siguiente:

- Categoría A: Yolanda Arrieta, Antton Irusta y Manu Lopez Gaseni.
- Categoría B: Joseba Butron, Kirmen Uribe y Jabier Kaltzakorta.

### **Otros certámenes**

• Euskaltzaindia ha designado como jurados para los Premios Nacionales de Literatura de 2006, que organiza el Ministerio de Cultura, a los siguientes representantes:

- Premio Nacional de las Letras Españolas, Jose Irazu “Bernardo Atxaga”
- Poesía, Sebastián García Trujillo
- Narrativa, Jon Kortazar
- Ensayo, Henrike Knörr
- Teatro, Patri Urkizu
- Literatura infantil y juvenil, Maria Jose Olaziregi
- Traducción, Adolfo Arejita

• Pascual Rekalde ha participado en representación de Euskaltzaindia como miembro del jurado para el premio de Literatura Infantil en Euskera organizado por el Ayuntamiento de Pamplona.

## II.6. EUSKARA UNIFICADO

La unificación del euskera ha sido una de las principales tareas de la Academia. Actualmente ha cobrado protagonismo la lexicografía, por lo que el cometido de la Comisión del Euskera Unificado es el de presentar al pleno académico las listas de palabras elaboradas por el Grupo de Trabajo del Vocabulario Unificado, a fin de encauzar las propuestas de los académicos y su debate posterior.

### Revisión de propuestas

Los miembros de este equipo han estudiado las 444 observaciones realizadas por los académicos a las listas que a continuación se detallan, y han presentado posteriormente al pleno las propuestas de resolución:

- Letra *d*: 313 palabras u observaciones sobre términos comprendidos entre *demokristau* y *doktorego-tesi*.
- Letra *d*: 59 palabras u observaciones sobre términos comprendidos entre *doktrinamendu* y *dzast*.
- Letra *e*: 72 palabras u observaciones sobre los comprendidos entre *ea bada* y *egikune*.



## II.7. SECCION TUTELAR

La Sección Tutelar existe en el seno de Euskaltzaindia desde la misma fundación de la Institución. Entre sus cometidos se encuentra tutelar y velar por el idioma. Esta Sección está compuesta por dos comisiones:

- Comisión de Corpus, encargada de velar por la calidad del idioma.
- *Comisión de Fomento*, encargada de vigilar y proteger el estatus del euskera.

### II.7.1. COMISION DE CORPUS

#### **JAGONET: servicio de consulta y asesoramiento**

El servicio de consultas JAGONET inició su andadura en el año 2001, a través de la página web de Euskaltzaindia ([www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)). Ofrece la posibilidad de realizar consultas y de consultar la base de datos que recoge las respuestas emitidas por la Academia.

- En el servicio de consultas directo desde el correo electrónico se han recibido 1.325 consultas y se han respondido 1.271. Este servicio es directo y privado para los usuarios.
- Base de datos de consultas y respuestas. Esta base de datos contiene en la actualidad un total de 523 respuestas.
- Visitas en internet. A lo largo del año se han realizado 42.238 búsquedas y 45.621 visitas en la página principal de JAGONET.



Eibar, 17-XI-2006. De izquierda a derecha: Pascual Rekalde, Juan Luis Goikoetxea, Kaxildo Alkorta, Pello Esnal, Jose Luis Erdozia, Andres Iñigo, Manu Ormazabal, Andres Urrutia, Nagore Etxebarria y Jon Aurre.



## **Dictámenes**

La Junta de Gobierno ha solicitado a esta comisión el estudio del uso del euskera en los informativos de EITB. Para ello se tomó como muestra los programas de ETB1 "Eguraldia", "Gaur egun" y "Bertatik bertara" y el programa de radio de Euskadi Irratia "Mezularia" emitidos durante un día del 2005, para realizar su estudio. Asimismo, se ha elaborado el informe anual para el citado ente, en el que se ofrecen recomendaciones y pautas a fin de corregir y mejorar el uso del idioma.

## **Estrategias comunicativas**

Se ha presentado el informe "Estrategia komunikatiboak" realizado por un miembro de esta comisión, sobre aspectos específicos y aptitudes que inciden en la capacidad comunicativa de los hablantes. Una vez aprobado este informe, la comisión ha trabajado sobre el proyecto denominado "Testu-antolatzaileen erabilera estrategikoa" que se compone de 18 textos de muestreo. Este trabajo tiene un objetivo pedagógico, esto es, ofrece ejemplos de recomendación sobre el uso idioma.

## **Investigación sobre las aportaciones de los dialectos**

El equipo de trabajo de los dialectos está trabajando sobre el proyecto "Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua". Se ha concluido el estudio de los listados de palabras del dialecto vizcaíno y se ha dado comienzo al estudio del léxico de la comarca navarra de la Sakana.

## **II.7.2. COMISIÓN DE FOMENTO**

### **Publicación de las actas de las IX Jornadas Tutelares**

Se han publicado en *Euskera* (2005, 2), las actas de las mencionadas jornadas que con el título *Eliza eta euskara Bilboko eta Donostiako elizbarrutietan* se celebraron en diciembre de 2005 en Bilbao.

### **X Jornadas Tutelares**

El 24 de noviembre se han celebrado en la sede de Bilbao las X Jornadas Tutelares bajo el título "Europar Batasunean eremu urriko hizkuntzak" (Lenguas minorizadas de la Unión Europea). Estos son los conferenciantes que han participado y los trabajos presentados:

- Presentación: Andres Urrutia, presidente; Andres Iñigo, director de la Sección Tutelar; Erramun Osa, secretario de la comisión.
- Lenguas minorizadas en la Unión Europea:
  - Patxi Juaristi: "Ikuspegi orokorra"
  - Erramun Baxok: "Ipar Euskal Herria"
  - Santiago Larrazabal: "Hego Euskal Herrian, ikuspegi juridikoa landuz"



Sede de Euskaltzaindia, 24-XI-2006. De izquierda a derecha: Andres Iñigo, Jose Luis Lizundia y Erramun Osa.

- Ponencias sobre Iparralde, Navarra y Comunidad Autónoma Vasca:
  - Jean-Baptiste Coyos: “Iparraldeko egoera”.
  - Andres Iñigo: “Nafarroako egoera”
  - Jose Luis Lizundia: “EAEko egoera”
- Conclusiones: Erramun Osa
- Palabras de clausura: Andres Iñigo

Las actas han aparecido en el número 8º de la publicación digital *Plazaberri*, correspondiente al mes de diciembre y, posteriormente serán también publicadas en el órgano oficial *Euskera*.

### ***Eliza eta Euskara / Iglesia y Euskera***

El 6 de octubre, en la Sesión Pública celebrada en la Casa de Cultura de Bera, se ha presentado la publicación *Eliza eta Euskara. Jagon jardunaldietako txostenak*, que recoge las ponencias y comunicaciones que durante cuatro años se han leído en las jornadas dedicadas a analizar la relación entre la Iglesia y la lengua vasca.

## **Declaraciones institucionales**

El 24 de noviembre se ha presentado el volumen *Euskararen sustatzea: Euskaltzaindiaren adierazpenak (1976-2006)* que recoge las declaraciones -fundamentalmente sobre el estatus de la lengua- realizadas por Euskaltzaindia en los últimos 30 años. Tales declaraciones han sido recopiladas por los miembros de la Comisión.

## **Fomento del euskera**

### *Sobre la resolución de un juez de Bayona*

En un proceso de separación de un matrimonio, uno de los cónyuges pidió que su hijo fuera sacado de la ikastola para cursar sus estudios en una escuela pública. En la resolución a favor, el juez argumentó que las ikastolas provocan aculturización y sustitución de la cultura y la lengua francesas. Ante tal argumentación, que ha considerado del todo preocupante, la comisión ha preparado una declaración razonada a favor de la utilización del euskera.

### *Euskalerria Irratia*

Con motivo de la exclusión de Euskalerria Irratia de la concesión de licencias administrativas para la emisión de programas en euskera, Euskaltzaindia ha realizado una declaración al respecto, resaltando que la radio es uno de los vehículos más importantes para los hablantes de una lengua. Además, teniendo en cuenta que la zona de la Cuenca de Pamplona es donde más hablantes hay y existe mayor crecimiento, la obtención de una licencia de emisión para una radio en euskera supondría, dentro de la Comunidad Foral de Navarra, una de las fórmulas más idóneas para el fomento y el cuidado de esta lengua, tal y como se refleja en la Ley del Vasculence de Navarra.

## **Observaciones al anteproyecto de política lingüística de Iparralde: “Hizkuntza politika aitzinproiektua”**

La comisión de fomento ha estudiado el anteproyecto presentado por Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoak (Institución Pública del Euskera), en una reunión celebrada a este efecto. Como resultado de la misma se ha elaborado un informe que se ha remitido a la mencionada institución.

### III. SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

Tal y como ha quedado reflejado en el capítulo anterior, la actividad académica de Euskaltzaindia se realiza a través de las comisiones de investigación y grupos de trabajo, que se organizan y coordinan por medio de los servicios estructurales, imprescindibles para responder adecuadamente a las demandas de las instituciones y de la ciudadanía.

#### III.I. SEDE Y DELEGACIONES

La sede de la Academia está ubicada en la Plaza Nueva de Bilbao y desde allí se realiza la coordinación de los trabajos de infraestructura en los siguientes departamentos: Servicio de Publicaciones, Servicio de Distribución y Venta, Informática, Prensa y Comunicación, Contabilidad, Coordinación de Comisiones y Biblioteca Azkue. La Junta de Gobierno tiene también su sede en Bilbao.

Euskaltzaindia cuenta también con delegaciones en otras cuatro capitales del País Vasco al objeto de garantizar un servicio directo a las instituciones, asociaciones y a la ciudadanía. Merece especial mención la cantidad de consultas que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas de colectivos, etc.

#### Atención al público

Como ya se ha mencionado anteriormente, desde las cinco oficinas se despachan las consultas y peticiones particulares de los ciudadanos: certificados de nombres de pila y apellidos y numerosas consultas lingüísticas. Durante este ejercicio se han expedido en la sede 220 certificados de apellidos y 95 correspondientes a nombres de persona.



Sede de Euskaltzaindia, 22-II-2006. Pedro Maria Etxenike.

Además, como viene sucediendo en los últimos años, se ha respondido a gran cantidad de consultas telefónicas y por internet. La página [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net) ha recibido este año 1.076.140 visitas, y la dirección [www.euskaracorpora.net](http://www.euskaracorpora.net) 137.699. A la sede académica en Bilbao han acudido 5.511 personas.

### **Delegados**

Desde las oficinas de Bilbao, Bayona, Pamplona, San Sebastián y Vitoria se coordinan las actividades más relevantes que tienen lugar en los territorios respectivos y, cuando así es requerida, la Academia acude representada por sus delegados. En el capítulo I de esta Memoria se da cuenta detallada de estas actividades de representación.

### **Reuniones**

Habitualmente las reuniones de la Junta de Gobierno y los plenos mensuales se celebran en la sede de Bilbao y en la delegación de San Sebastián.

Además, las comisiones se han reunido en diferentes lugares: Gramática, en San Sebastián; Literatura Popular, en San Sebastián; Investigación Literaria, en San Sebastián, Ondarroa y Vitoria; Dialectología-Atlas Lingüístico, en Bilbao; Vocabulario Unificado, en San Sebastián; Corpus, en San Sebastián; Fomento, en San Sebastián, Euba, Bera y Durango; Dialectos, en San Sebastián y Eibar; Onomástica en Antzuola, San Sebastián, Ziordia, Pamplona y Llodio; Publicaciones en Bilbao; y Azkue Biblioteka en Bilbao.

### **Junta de Gobierno**

Se reúne al menos mensualmente y el gerente y el vicesecretario realizan la coordinación con los distintos responsables según los temas a tratar. El cometido de la Junta de Gobierno consiste en dirigir los proyectos y llevar el control del funcionamiento interno de la Academia

A lo largo de este año ha realizado 19 reuniones distribuidas de la siguiente manera:

Mes	Día	Lugar
Enero	04	San Sebastián
Enero	26	San Sebastián
Febrero	16	Vitoria
Marzo	17	San Sebastián
Marzo	30	Vitoria
Abril	13	San Sebastián
Mayo	05	San Sebastián
Mayo	25	Elantxobe
Junio	15	San Sebastián
Junio	29	San Sebastián
Julio	13	Bilbao
Septiembre	12	Bilbao
Septiembre	28	Ujué
Octubre	06	Bera

Octubre	26	Bilbao
Noviembre	10	San Sebastián
Noviembre	23	Bilbao
Diciembre	05	Bilbao
Diciembre	21	San Sebastián

### **Servicio de coordinación de comisiones y proyectos**

El vicesecretario se encarga del seguimiento y coordinación de las comisiones, así como de la elaboración de informes para la gerencia, Junta de Gobierno y, en los plazos señalados, para las distintas Administraciones públicas. Asimismo, de acuerdo a los Convenios firmados con las Administraciones, es el interlocutor de la Academia en las Comisiones Técnicas y el encargado de elaborar los informes correspondientes sobre los proyectos en curso.

### **Servicio de Informática y Telecomunicaciones**

A continuación se señalan los trabajos realizados en el ámbito de la informática y las telecomunicaciones:

#### *Mantenimiento*

A partir del mes de marzo este servicio se ha reforzado y ha realizado los siguientes trabajos:

- Asistencia técnica a usuarios (44,57 %)
- Trabajos de instalación, mejora y configuración de sistemas (26,18 %).
- Averías e imprevistos (% 16,86).
- Servicios Internet (% 5,87).
- Seguridad informática (6,51 %).

#### *Proyectos de informatización:*

- Etiquetación XML del Vocabulario Unificado y desarrollo de un nuevo entorno de redacción (2ª fase)
- Instalación de herramientas hardware y software de control presencial.
- Desarrollo de aplicación CD-ROM para consulta del archivo en el catálogo de J. M. Satrustegi
- Implantación del sistema operativo Linux en servidores (red de servidores de fichero SMB, Servidor de aplicaciones / BBDD Tomcat / MySQL)
- Paquete de mejoras en la aplicación del Atlas: mejoras de interfase, desarrollo del módulo de publicación, mejora de la arquitectura en la red de replicación
- Auditoría de seguridad informática, según la norma ISO-IEC 17799/2005
- Mejora de la infraestructura de telecomunicaciones e informática en la oficina de lexicografía
- Proyecto de digitalización de las publicaciones de Euskaltzaindia
- Reprogramación del groupware en la intranet de Euskaltzaindia
- Desarrollo de entorno multimedia para el archivo de la Biblioteca académica

- Nuevos módulos en la web: publicación digital *Plazaberri* y nueva herramienta de consulta para la revista *Euskera*.

### **Servicio de Prensa y Comunicación**

Este servicio cumple los siguientes objetivos: facilitar la relación y comunicación entre Euskaltzaindia y los medios de comunicación e informar a la ciudadanía de las actividades de la Academia y de las relaciones y proyectos que Euskaltzaindia realiza junto a otras entidades e instituciones.

Además, se encarga de realizar y mantener al día los curriculum y las noticias en la página web junto con el vicesecretario y el responsable informático. También realiza junto con el vicesecretario la confección del boletín interno *Albiste Orria*.

Durante este ejercicio se ha puesto en marcha la publicación digital *Plazaberri* a fin de dar a conocer las actividades realizadas y la agenda de nuevas actividades de la Academia. Esta publicación se difunde a través de correo electrónico además de estar disponible en la página web ([www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)).

Éstas han sido las actividades más importantes llevadas a cabo durante este año 2006:

- Enero: propuesta de modificación de los Estatutos de Euskaltzaindia; presentación del Nomenclátor de Poblaciones de Bizkaia, en Bilbao; acto público de homenaje a los académicos fallecidos, en San Sebastián.
- Marzo: nombramiento como académico de número de Joseba Irazu “Bernardo Atxaga”, en Vitoria.
- Abril: nombramiento como académico de número de Mikel Zalbide, y centenario del nacimiento de Plazido Mujika, en Urnieta.
- Mayo: nombramiento de nuevos académicos correspondientes, y homenaje a Andima Ibinagabeitia, Imanol Berriatua y Gorgonio Renteria, en Elantxobe.
- Junio: aprobación de la modificación de los Estatutos de Euskaltzaindia; en San Sebastián, acto público de homenaje a los académicos fallecidos; presentación de la colección *Mendaur*, en Pamplona
- Julio: acto de entrega de diplomas a los nuevos académicos correspondientes, en Bilbao; acto de ingreso de Ana Toledo en la Academia, en Antzuola
- Septiembre: actos con motivo de Nafarroa Oinez 2006, en Bera; acto de ingreso de Patxi Salaberri en Euskaltzaindia, en Ujué
- Octubre: celebración del 40 aniversario de la legalización de la Ikastola Azkue, en Bilbao
- Noviembre: X Jornadas de la Sección Tutelar, en Bilbao
- Diciembre: nombramiento de Andoni Sagarna como nuevo académico de número, en San Sebastián.

### **Utilización del salón de actos**

Tanto la sede bilbaína como la delegación de Vitoria-Gasteiz facilitan su salón de actos a distintas instituciones y colectivos que desarrollan su labor en torno a la cultura vasca y al euskera. La asociación Bilbo Zaharra Forum se ha valido de la sede académica para llevar a cabo, entre otras, las siguientes actividades: espectáculo “Zazpi kolore” de Jon

Arretxe, conferencia de Pedro Miguel Etxenike, espectáculo teatral “Larru haizetara”, la conferencia titulada “Mario Onaindia hizpide”.

Además, han realizado presentaciones y otros actos las siguientes instituciones y colectivos: Departamento de Educación del Gobierno Vasco, Ayuntamientos de Bilbao, Galdakao, Santurtzi y Ondarroa, IRALE, Editorial Atenea, Euskaltegi Gabriel Aresti, los Institutos de Educación Secundaria “Ignazio Ellakuria” y Urbi de Bilbao, Zaraobe de Amurrio, los institutos de Markina, de Txurdinaga, Confederación de Ikastolas del País Vasco, Bizkaia Irratia, Cadena SER, Udako Euskal Unibertsitateak - Universidad Vasca de Verano, Euskal Herriko Unibertsitatea - Universidad del País Vasco, Asociación Zorritzetan Euskara elkarte, la revista *Bizkaie!* y Mendebalde Kultur Alkartea.

## **DELEGACIONES**

### **DELEGACION DE GIPUZKOA**

#### **Reuniones de Euskaltzaindia en Gipuzkoa**

La Academia ha realizado durante este año cinco reuniones ordinarias y otras cinco de carácter público.

#### **Reuniones de la Junta de Gobierno**

La Junta de Gobierno se ha reunido en siete ocasiones en la sede de Gipuzkoa: el 4 y 26 de enero, el 17 de marzo, el 11 de abril, el 5 de mayo, el 15 de junio, el 10 de noviembre y el 20 de diciembre. Además, el 29 de junio celebró su reunión en la sede del campus de San Sebastián de la Universidad de Deusto.

#### **Reuniones de comisiones**

La Comisión de Gramática: el 3 de febrero, el 17 de marzo, el 7 de abril, el 5 de mayo, el 7 de julio, el 22 de septiembre, el 20 de octubre, el 17 de noviembre y el 15 de diciembre.

La comisión de Investigación Literaria: el 19 de enero, el 17 de febrero, el 24 de marzo, el 7 de abril, el 19 de mayo, el 23 de junio, el 22 de septiembre y el 22 de diciembre.

La Comisión de Literatura Popular también celebra habitualmente sus reuniones en esta delegación: el 31 de enero, el 2 de febrero, el 2 de marzo, el 25 de abril, el 30 de mayo, el 26 de septiembre, el 31 de octubre, el 2 de noviembre y el 19 de diciembre. Asimismo, la Comisión de Onomástica se ha reunido en cuatro ocasiones: el 3 de marzo, el 6 de abril y el 5 y el 20 de octubre. La Subcomisión de Exonomástica los días 3 y 17 de marzo.

También las comisiones pertenecientes a la Sección Tutelar han tenido en esta Delegación sus reuniones. La Comisión del Corpus ha realizado 5 reuniones: el 1 de enero, 3 de marzo, 12 de mayo, 16 de junio y 12 de octubre; en dichos días también se ha reunido equipo de Dialectos, salvo un día. La Comisión de Fomento se ha reunido 2 días.



## Servicio de consultas JAGONET

Desde el servicio de consultas lingüísticas Jagonet, situada en los locales de la delegación, se responde a las cuestiones planteadas por los usuarios desde internet.

## Atención al público

Igualmente se atienden las consultas sobre nombres de pila, apellidos y diversa información que se ofrece directamente en estas oficinas.

## Presentación de libros

- *Antzuolako Toponimia* en Antzuola, el 10 de febrero, en Antzuola.
- *Neologismos en la obra de Sabino Arana*, de Inés Pagola, en la propia delegación, el 3 de marzo.



Delegación de Gipuzkoa, en San Sebastián, 3-III-2006. De izquierda a derecha: Ibon Sarasola, Ludger Mees, Andres Urrutia e Inés Pagola.

## Delegación

La delegada de Euskaltzaindia en Gipuzkoa, Ana Toledo, ha participado en los actos culturales a los que ha sido requerida, en representación de la Academia. Además de los que se recogen en el capítulo I de esta Memoria ha estado presente en los siguientes:

- “Día Internacional del Euskera”, el 3 de diciembre en el Kursaal de San Sebastián.
- Entrega de la “Medalla de Oro” de la ciudad. San Sebastián, el 27 de diciembre.

## DELEGACIÓN DE ÁLAVA

Además de los trabajos comunes de infraestructura académica y de servicios, hay que señalar que gracias al convenio suscrito con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se han realizado trabajos de recogida y normalización de la toponimia del municipio y que este hecho ha generado un gran número de consultas desde los servicios de euskera de la Diputación foral, Ayuntamiento de la capital, otros municipios de la provincia e investigadores independientes. Todos ellos han sido atendidos.

Asimismo se ha colaborado en los trabajos de digitalización de las publicaciones de esta Academia.

### Oficinas de la delegación

En los últimos años Euskaltzaindia ha tenido sus oficinas en la calle San Antonio de la capital Alavesa. A petición de la Diputación Foral la delegación de la Academia en Álava se ha trasladado en enero a la calle General Álava y el 23 de marzo se ha celebrado la inauguración oficial junto con la Sociedad de Estudios Vascos y la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. Entre los asistentes se hallaban la Presidenta de las Juntas Generales, el Diputado General, el Diputado de Cultura, el Diputado de Hacienda, el Alcalde de Vitoria-Gasteiz, el Director de Cultura y el Director del Servicio de Euskera del Ayuntamiento de la capital.



Delegación de Álava, en Vitoria, 23-III-2006. De izquierda a derecha: Henrike Knörr y Ramón Rabanera.

### Visitas

Esta delegación ha sido visitada por cuatro grupos de alumnos procedentes de centros de educación secundaria. En estas visitas se informa sobre la historia de la Academia, su estructura y los distintos proyectos e investigaciones que viene realizando.

### Representaciones

El delegado, Henrike Knörr, ha participado en los actos culturales a los que ha sido requerido en representación de Euskaltzaindia, tal y como se recoge en el capítulo I de esta memoria. Asimismo, y a petición del alcalde de Vitoria-Gasteiz, ha participado en distintas reuniones dentro del proyecto denominado “Plan estratégico de la ciudad”.

## **DELEGACION DE NAVARRA**

Además de las habituales labores de infraestructura, desde la delegación de Pamplona se han llevado a cabo las siguientes actividades:

### **Sistema OCR**

Estos son los trabajos realizados por medio del sistema OCR para la lectura automática de textos:

- Volúmenes de la colección *EGLU*
- Artículo sobre los Carnavales de ITUREN / ZUBIETA

### **Otros trabajos**

- Se ha realizado el índice por autores de la revista *Principe de Viana*.
- Por encargo de la Comisión de Onomástica, se han marcado las notas en euskara que aún estaban por realizar de distintos municipios.
- Se ha distribuido entre diversas instituciones, asociaciones culturales y escuelas, invitaciones y programa del *NafarroaOinez 2006*.
- Se han informatizado los escritos de Antonio Arrue.

### **Representaciones**

Además de las señaladas en el capítulo I de esta Memoria, el delegado, Andres Iñigo, ha participado en los siguientes actos:

- En la asociación Zaldiko Maldiko, para tratar la situación de la emisora Euskalerría Irratia y sobre la candidatura al premio Larreko.
- En el acto de entrega de los premios *Manuel Irujo*, en Estella.

## **DELEGACIÓN DE BAYONA**

### **Reuniones**

A lo largo del año se han realizado reuniones mensuales para la gestión de la delegación. En estas reuniones han participado el que fuera presidente Jean Haritschelhar, el vicepresidente Beñat Oiharçabal, el delegado Piarres Charritton y la administrativa Annie Etxeberri. Asimismo, el 28 de marzo, se ha celebrado la reunión anual de académicos de número y correspondientes, de acuerdo con la Ley de Asociaciones de la República Francesa. En este encuentro han participado también el presidente Andrés Urrutia, el secretario Xabier Kintana y el gerente Juan José Zearreta.

## **Título “D” de capacitación lingüística**

Las pruebas para la obtención del mencionado diploma se han celebrado en primera convocatoria los días 17 y 24 de junio y, en segunda, el 14 y 21 de octubre. En total han obtenido la capacitación 75 personas.

## **Subvenciones**

Durante este ejercicio se han recibido ayudas económicas provenientes de las siguientes empresas: *Lauak* de Aiherra, Transportes *Sallaberry* y *Sokoa* de Hendaya. Además de esta ayuda privada han colaborado con la Academia 28 municipios.

## **III.2. BIBLIOTECA AZKUE**

### **III.2.1. PROYECTOS Y SERVICIOS**

Archivo de Jose Maria Satrustegi

Se han concluido las últimas correcciones del Catálogo y se ha preparado un DVD para su consulta. Además se ha realizado un informe sobre los pormenores de este trabajo.

### **Biblioteca de Andolin Eguzkitza**

Se ha concluido el proyecto de catalogación del archivo y la biblioteca de Andolin Eguzkitza, gracias al convenio firmado con el Ayuntamiento de Santurtzi. En este trabajo de catalogación que tuvo su inicio en el mes de marzo se han registrado 2.833 entradas. Además, se ha organizado la clasificación del archivo. Asimismo, y gracias al acuerdo con los herederos, gran parte de los fondos bibliográficos han pasado a Euskaltzaindia.



Sede de Euskaltzaindia, 21-III-2006. De izquierda a derecha: Javier Cruz, Andres Urrutia y Edurne Eguzkitza.

### **Proyecto de unificación de autoridades de la Biblioteca Azkue**

Se ha puesto en marcha el proyecto de unificación de autoridades, en colaboración del servicio de informática. Para ello se han analizado las bases de datos y se ha diseñado una herramienta informática básica.

### **Archivo Resurrección María Azkue**

Se ha digitalizado el archivo completo, que consta de 83.000 imágenes.

Catalogación y digitalización del archivo Jose Maria Jimeno Jurio

Se ha digitalizado el archivo completo, que consta de 35.000 imágenes.

### **Archivo Jean Saroihandi**

Este trabajo se realiza gracias al Convenio suscrito con la Universidad Michel de Montaigne de Burdeos (Bordeaux III) y durante este año se ha digitalizado la mitad del mismo (31.000 imágenes).

Normas de Catalogación del Ministerio de Cultura

Se ha colaborado con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco en la ejecución de este proyecto.

### **Servicio de catalogación**

Este año se han realizado 1.320 nuevas entradas en el Catalogo de la Biblioteca Azkue.

### **Dagerre (Digitalización de la Biblioteca Azkue)**

Se han digitalizado 1.118 libros y 67 fotografías. Asimismo, se ha concluido el proceso de digitalización del proyecto *Lacombe*.

## **3.II.2- COMISION DE LA BIBLIOTECA AZKUE**

Esta comisión ha aprobado los cuatro informes que se detallan a continuación:

Archivo de Euskaltzaindia

En este documento se realiza un análisis de la situación general del Archivo de Euskaltzaindia, que se ha dividido en dos grandes apartados: archivos académico e histórico. Después del estudio pormenorizado de cada una de las partes se han establecido tres pasos (clasificación, catalogación y digitalización) y se propone el calendario de prioridades para los próximos años.

### **Archivo Jose María Satrustegi**

En este informe se describen los trabajos realizados durante el periodo 2004-2005.

### **Archivo Jean Saroihandi**

Se describe el archivo de Jean Saroihandi, recientemente descubierto en la Universidad de Burdeos.

Sobre los criterios de tratamiento a los libros y revistas externas a la Biblioteca

Se analiza el tratamiento que se debe dar a los libros y revistas que no se han integrado en el catálogo de la Biblioteca Azkue.



Sede de Euskaltzaindia, 19-VI-2006. En el centro: Jose Antonio Arana Martija. De izquierda a derecha: Henrike Knörr, Sebastián García Trujillo, Gidor Bilbao, Gerardo Luzuriaga, Kepa Altonaga y Prudentzio Gartzia.

### III.3. PUBLICACIONES

#### III.3.1. COMISIÓN DE PUBLICACIONES

Bajo la dirección de esta Comisión y del responsable del Servicio, se han publicado los siguientes trabajos durante el año 2006:

1. *Euskera*, 2005, 2

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación y certámenes literarios, se incluyen los siguientes temas: discurso de ingreso en la Academia de Adolfo Arejita; actas de las jornadas “Ahozko euskara: dakiguna eta darabilguna”; actas de las VIII. Jornadas de Literatura Popular; IX Jornadas de la Sección Tutelar; convenios (Administraciones públicas, FEVE e Instituto Cervantes). 681 páginas.

2. *Euskera*, 2006, 1

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación y certámenes literarios, se incluyen los siguientes temas: centenario de Plazido Muxika; homenaje a los escritores Andima Ibinagabeitia, Imanol Berriatua y Gorgonio Renteria; II Centenario de Frantzisko Ignazio Lardizabal; homenajes póstumos a Juan Mari Lekuona y Patxi Altuna. 602 páginas.

3. *Euskaltzaindiaren ARAUAK* (normativa lingüística)

Estas son las normas lingüísticas publicadas en el 2006, distribuidas en cuatro carpetas, correspondientes a las entregas XXVIII y XXIX.

- 36. Frantziako Errepublikako eskualde-, departamendu- eta hiriburu- izenak (norma corregida y actualizada)
- 145. Nomenclator de municipios de Bizkaia
- 146. Hiztegi Batua: *c - dwardwa*
- 147. Antzinateko hirien euskarazko izenak
- 148. Hiztegi Batua: *ez - ezuste*

4. *Euskaltzaindiaren 2005eko Oroitidazkia / Memoria / Mémoire / Annual report*

En esta Memoria se recogen las principales actividades de la Institución. Se presenta en cuatro idiomas. 332 páginas.

5. *Jose Mari Satrustegi: ereile eta lekuko*

Trabajo realizado por el académico Andres Iñigo. Coeditado por el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia dentro del convenio de colaboración entre ambas instituciones. 316 páginas.

6. *Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia*



Trabajo de Pello Salaburu. Coedición del Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia dentro del convenio de colaboración entre ambas instituciones. 536 páginas.

7. *Euskaltzaindiaren argitalpenen katalogoa / Catálogo de publicaciones*

Catálogo en cuatro idiomas subvencionado por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa. 504 páginas.

8. *Eliza eta Euskara, Jagon jardunaldietako txostenak*

Este libro recoge las actas de las jornadas de la Sección Tutelar “*Eliza eta Euskara*” publicadas anteriormente por separado en la revista *Euskera*. 272 páginas.

9. *Euskararen sustatzea. Euskaltzaindiaren adierazpenak (1976 - 2006)*

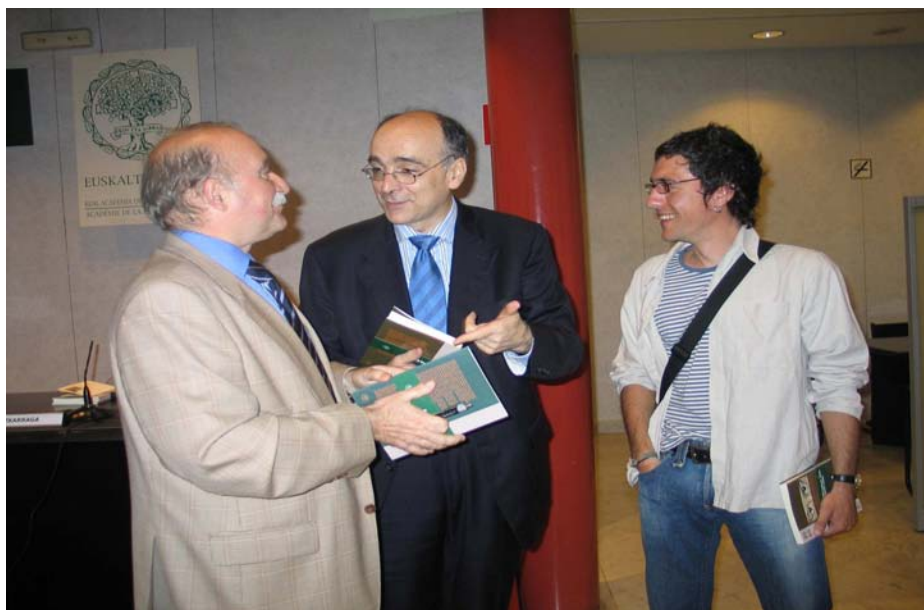
Se han reunido en un solo libro las declaraciones institucionales, anteriormente publicadas en diferentes números de la revista *Euskera*. Además se incluyen los textos legales que regulan actualmente el estatus del euskera. 178 páginas.

10. *Santxa*

Aizpea Goenaga Mendiola. Ganadora del Premio de teatro Toribio Alzaga de 2005. Coeditado con la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa. 70 páginas.

11. *Mendebaldearen mintzo mindua*

Joseba Azkarraga Etxegibel. Ganador del premio de ensayo Mikel Zarate de 2005. Coeditado con la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa. 226 páginas.



Sede de Euskaltzaindia, 4-VII-2006. De izquierda a derecha: Gorka Martinez, Andres Urrutia y Joseba Azkarraga.

## 12. Narrazioak eta olerkiak 2005

Narraciones y poemas galardonados en los Premios Azkue de Literatura que convocan conjuntamente la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia para jóvenes escritores de edades comprendidas entre los 12 y 17 años. Coeditado con la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa. 154 páginas.

### III.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN DE PUBLICACIONES

Euskaltzaindia realiza sus ventas fundamentalmente por medio de distribuidores. Sin embargo, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normativa lingüística) y de la revista *Euskera* (órgano de las actividades académicas) la distribución se realiza a través del propio Servicio por el sistema de suscripción, al objeto de realizar un seguimiento directo de los clientes.

Al finalizar 2006, los suscriptores de *Euskaltzaindiaren Arauak* ascienden a 1.656 y en el caso de *Euskera* a 272. En cuanto al resto de publicaciones, se han vendido directamente a librerías 60 ejemplares, a distribuidores 1.192 y a particulares y diferentes instituciones 778. Las publicaciones más vendidas han sido *Euskera 2000, 2 (Hiztegi Batua)*, *Euskal Izendegia* y *Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia*. Asimismo se han distribuido 700 ejemplares en concepto de intercambio.

#### Ferías

Este Servicio ha participado en el *Saló del Llibre 2006* de Barcelona, junto con el Institut d'Estudis Catalans y el Consello de Cultura Galega.

Como en años anteriores, Euskaltzaindia ha estado presente en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, celebrada entre los días 6 y 10 de diciembre. Como viene siendo habitual, desde el stand de la Academia se han atendido consultas de los visitantes y se han presentado las últimas publicaciones distribuyendo trípticos informativos. En esta edición ha participado también el Institut d'estudis Catalans, cuyas publicaciones se han mostrado en el stand de Euskaltzaindia.

Tampoco ha faltado esta Academia a la edición anual de Euskal Idazleen Biltzarra (Encuentro de escritores vascos) que se celebra en Sara. Este encuentro reúne entre sus actividades una feria del libro que se ha convertido en los últimos años en un referente para los vascófilos en Iparralde.

Las publicaciones de Euskaltzaindia han estado presentes en otras ferias celebradas a lo largo del País Vasco, por mediación de los distribuidores.

## **IV. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS**

### **IV. 1. GOBIERNO VASCO Y LAS TRES DIPUTACIONES**

#### **Convenio para cinco años**

Permanece en vigor el convenio marco que el 7 de octubre de 2005 firmaran el Gobierno Vasco, las tres diputaciones forales de la Comunidad Autónoma Vasca y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca. Dicho convenio, que tiene una vigencia de cinco años, establece las bases generales de colaboración entre las instituciones firmantes, al tiempo que regula el marco de compromisos financieros y materiales que debe asumir cada parte, a fin de asegurar la actividad de Euskaltzaindia. En definitiva, este acuerdo garantiza el gasto ordinario de la Academia, así como su propia labor investigadora.

#### **Informes de comisiones y proyectos**

Tal y como consta en el Convenio suscrito con los Poderes Públicos, Euskaltzaindia hace entrega a las Administraciones, dentro de los plazos establecidos, de los informes correspondientes a la actividad de las comisiones académicas y al estado de los proyectos. Este año dichos informes han sido entregados en sendas ocasiones: en abril, el correspondiente al segundo semestre de 2005 y, en noviembre, el correspondiente al primer semestre de 2006.

En estos informes se recoge el trabajo realizado por las siguientes comisiones y grupos de trabajo: Diccionario de Euskaltzaindia, grupo de trabajo del Vocabulario Unificado, UZEI: Vocabulario Unificado y Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, Gramática, Dialectología-Atlas, Onomástica, Investigación Literaria, Literatura Popular, Euskera Unificado, Corpus, Fomento, Biblioteca Azkue y Publicaciones.

#### **Comisión de Seguimiento**

La Comisión de Seguimiento del convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno Vasco y las tres diputaciones de la Comunidad Autónoma Vasca se ha reunido dos veces, ambas en la sede del Departamento de Cultura del Gobierno: el 23 de febrero y el 19 de diciembre. En la primera reunión se ha tratado sobre la dotación presupuestaria y las subvenciones de 2006, la designación de los miembros de la Comisión de Seguimiento y la posible organización de grupos de trabajo que aborden la participación de los trabajadores de la Administración. En la segunda reunión se ha tratado el informe de las cuentas correspondientes a 2005 y los presupuestos de 2007.

A las mismas han asistido Miren Azkarate, Igone Etxebarria y Ruben Ramirez, en representación del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco; Gotzon Lobera, de la Diputación Foral de Bizkaia; Imanol Agote, de la Diputación Foral de Gipuzkoa y, Federico Verástegui, de la Diputación Foral de Álava. En representación de Euskaltzaindia han acudido Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia, Henrike Knörr, Andres Iñigo y Juan Jose Zearreta.

## Comisión Técnica

El 23 de febrero han sido designados los miembros de la Comisión Técnica del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno Vasco y las tres diputaciones de la Comunidad Autónoma Vasca. Estos son los componentes: Mikel Arruza, de la Diputación Foral de Bizkaia y Araceli Díez de Lezana y Ruben Remirez en representación de Gobierno Vasco. Por su parte, Juan Jose Zearreta y Pello Telleria han sido nombrados representantes de la Academia en esta Comisión, según se ha decidido el 17 de marzo. Esta Comisión se ha reunido el 14 de diciembre en la sede de Euskaltzaindia y ha analizado los trabajos realizados por la Academia en el primer semestre de 2006.

## IV. 2. GOBIERNO DE NAVARRA

### Firma del Protocolo de 2006

El director general de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Pedro Pegenaute, y el presidente de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, Andres Urrutia, han firmado el 20 de junio el protocolo por el que se concretan las actividades de colaboración entre ambas instituciones durante el año 2006.

Entre las actividades que se recogen en el acuerdo, destacan las siguientes:

- Montaje en soporte y entrega de las grabaciones de 3 poblaciones de Navarra (Etxarri-Larraun, Oderitz y Sunbilla) que se recogieron para la elaboración de Euskararen Herri Hizkeren Atlasa / Atlas de las Variedades Locales del Euskera.
- Trabajos de digitalización de los manuscritos de Saroihandy y de las fichas onomásticas de Jose Mari Jimeno Jurio.
- Preparación de varias publicaciones, entre ellas la recopilación de trabajos publicados por escritores navarros en la revista *Príncipe de Viana*.
- Corpus Onomástico Vasco: continuación de los trabajos referidos a Navarra.



Pamplona, Gobierno de Navarra, 20-VI-2006. De izquierda a derecha: Pedro Pegenaute y Andres Urrutia.

### **Comisión de Seguimiento**

La Comisión de Seguimiento del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno navarro se ha reunido este año una vez, el 20 de junio, en la sede de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística. Los asistentes han sido Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia, Andres Iñigo y Juanjo Zearreta, por parte de Euskaltzaindia, y Pedro Pegenaute, Julen Calvo e Iñaki Ayesa, en representación del Gobierno de Navarra. Los temas tratados han sido el análisis del trabajo realizado en 2005 y las actividades a realizar en 2006.

### **Comisión Técnica**

La Comisión Técnica del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra se ha reunido este año cinco veces: el 22 de marzo, el 4 de julio, el 4 de octubre, el 19 de octubre y el 15 de noviembre. En nombre del Gobierno han asistido Adoración López Jurío, Mikel Arregi, Iñaki Ayesa y Julen Calvo y, en el de Euskaltzaindia, Juan Jose Zearreta y Pello Telleria. Los temas que se han tratado en dichas reuniones han sido los siguientes: entrega de los trabajos realizados en 2005 y 2006 y propuesta de trabajo para 2007, con especial hincapié en la organización de unas jornadas sobre terminología jurídico-administrativa.

## **IV. 3. ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DEL ESTADO ESPAÑOL**

La Secretaría de Investigación y Universidades del Ministerio de Educación del Gobierno Central dispone de un presupuesto general para asignar las subvenciones a las Academias de la Lengua del Estado. Euskaltzaindia recibe, por tanto, la ayuda del Gobierno de Madrid, juntamente con las Academias española, gallega y catalana.

### **Instituto Cervantes**

El 28 de julio de 2005, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca y el Instituto Cervantes firmaron un convenio que tenía por objeto establecer el marco de cooperación institucional entre ambas instituciones, con la finalidad de promover la lengua y la cultura vascas sobre todo fuera de Euskal Herria, a través de los centros del Instituto Cervantes. Como resultado del acuerdo entre ambas instituciones, Henrike Knörr ha participado en las actividades que el Instituto Cervantes ha realizado en Sofía, en febrero y, en Palermo, en junio.

## **IV. 4. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DEL ESTADO FRANCÉS**

En el Convenio Específico del País Vasco, que las administraciones públicas aprobaron el año 2000, se le reconoce a Euskaltzaindia su labor en la investigación del euskera y, en consecuencia, las distintas administraciones han concedido las respectivas ayudas.

Desde 2005, las ayudas económicas vienen vehiculizadas por medio de Euskararen Erakundea Publikoa (Institución Pública del Euskera), quien gestiona las ayudas provenientes del Gobierno de la República Francesa, Consejo de Aquitania y Consejo de los Pirineos Atlánticos.

El convenio con Euskaltzaindia se ha firmado el 2 de junio. En representación de Euskaltzaindia ha firmado su presidente Andres Urrutia y, en el de Euskararen Erakunde Publikoa lo ha hecho Max Brisson.

### **Instituto Geográfico Nacional de Francia**

Euskaltzaindia y el Instituto Geográfico Nacional de Francia tienen firmado un acuerdo de colaboración, para investigar y afianzar la toponimia vasca de Iparralde. Este trabajo está finalizado y está pendiente de la aprobación definitiva.

## **IV. 5. AYUNTAMIENTOS**

### **Asociación de Municipios Vascos (EUDEL)**

Desde 2004, Euskaltzaindia y EUDEL (Asociación de Municipios Vascos) mantienen un convenio de colaboración destinado a prestar un servicio de asistencia técnica a las entidades locales en temas onomásticos. Se trata de un servicio de asesoramiento, a fin de facilitar la toma de decisiones en lo referente a la denominación toponímica de los lugares más significativos.

### **Donostia / San Sebastián**

Euskaltzaindia dispone de un local, situado en la calle Xalbador, propiedad del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián. En la actualidad, este local está siendo utilizado por el equipo de trabajo del Diccionario de Euskaltzaindia.

### **Vitoria / Gasteiz**

Euskaltzaindia mantiene con el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz un convenio mediante el cual se está recogiendo y normalizando la toponimia de todo el municipio. Asimismo, el Ayuntamiento subvenciona los servicios que la delegación de Euskaltzaindia ofrece a todos los alaveses.

La Academia ha presentado en el Ayuntamiento el informe de actividades correspondientes al periodo comprendido entre junio de 2005 y julio de 2006. Éstos son los temas principales que aparecen en dicho informe:

- Servicios que ofrece la delegación
- Trabajo realizado por el Grupo de Trabajo de Toponimia de Vitoria/Gasteiz
- Servicios puntuales
- Informe del estado económico

### **Pamplona / Iruñea**

El 19 de diciembre, Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Iruñea / Pamplona han firmado un convenio de colaboración de un año de duración. Por parte del Ayuntamiento ha firmado el concejal delegado Ignacio Pérez Cabañas y, en nombre de la Academia, lo ha hecho su presidente, Andres Urrutia.

## **Tolosa**

Ayuntamiento de Tolosa mantienen un convenio de colaboración, destinado a llevar a cabo las labores de sistematización, preparación de los textos explicativos, elección del material gráfico y maquetación del trabajo denominado “Tolosako Leku Izenak” (Topónimos de Tolosa). Euskaltzaindia ha finalizado este trabajo.

## **Santurtzi**

El 21 de marzo, el Ayuntamiento de Santurtzi y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca han firmado un convenio de colaboración cuyo objeto es recopilar y catalogar el legado del que fuera académico de Euskaltzaindia Andolin Eguzkitza. En nombre del Ayuntamiento de Santurtzi ha rubricado el acuerdo el alcalde, Javier Cruz, mientras que en representación de Euskaltzaindia lo ha hecho Andres Urrutia, su presidente. Según detalla el convenio, Euskaltzaindia será la institución encargada de catalogar el importante patrimonio que dejó Eguzkitza. El Ayuntamiento de Santurtzi, por su parte, financiará económicamente estas labores de catalogación.

## **Erandio**

El 20 de junio de 2005, el Ayuntamiento de Erandio y Euskaltzaindia firmaron un convenio de colaboración entre ambas instituciones, a fin de normalizar la toponimia y el paisaje lingüístico del municipio. La investigadora Iratxe Lasa trabaja en este proyecto, bajo la supervisión de la Comisión de Onomástica de la Academia.

## **Amorebieta**

El 24 de mayo, el Ayuntamiento de Zornotza y Euskaltzaindia han firmado un convenio de colaboración destinado a normalizar la toponimia y el paisaje lingüístico del municipio. En nombre del Ayuntamiento ha firmado el alcalde, David Latxaga, y en representación de Euskaltzaindia el presidente, Andres Urrutia.



Sede de Euskaltzaindia, 24-V-2006. De izquierda a derecha:  
David Latxaga y Andres Urrutia.



## **Azkoitia**

El Ayuntamiento de Azkoitia y Euskaltzaindia han firmado un convenio de colaboración destinado a normalizar la toponimia y el paisaje lingüístico del municipio. El 14 de julio se ha celebrado una rueda de prensa para dar cuenta pública de este acuerdo. A la misma han asistido Asier Aranbarri, alcalde de Azkoitia, Andres Iñigo, responsable de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia y Eñaut Frantsesena, quien desarrollará el trabajo. También han estado presentes Bakarne Usobiaga, concejal de Euskera y, Mikel Gorrotxategi, secretario de la Comisión de Onomástica.



Azkoitia, 14-VII-2006. De izquierda a derecha: Bakarne Usobiaga, Eñaut Frantsesena, Asier Aranbarri, Andres Iñigo y Mikel Gorrotxategi.

## **Oiartzun**

Normalizar la toponimia y el paisaje lingüístico de Oiartzun es también el objeto del convenio que el 21 de diciembre han firmado el Ayuntamiento de Oiartzun y Euskaltzaindia.

## **IV. 6. UNIVERSIDADES**

### **IV. 6. 1. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO**

Fruto del convenio de colaboración entre la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia, ambas instituciones publicarán de forma conjunta el libro *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920 – 1944). Kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan*, tesis doctoral de Aurelia Hernandez Mata.

#### **IV. 6. 2. UNIVERSIDAD VASCA DE VERANO**

La Universidad Vasca de Verano y Euskaltzaindia tienen firmado un convenio, desde diciembre de 2003, para trabajar de forma conjunta en la base de datos de la Comunidad Científica Vasca (*Inguma*). En 2006 se han incorporado a la base *Inguma* todos los libros publicados por Euskaltzaindia en los últimos meses de 2004, los libros publicados en 2005 y los volúmenes de la publicación oficial de la Academia, *Euskera*, correspondientes a 2005.

#### **IV. 6. 3 UNIVERSIDAD DE DEUSTO**

Desde el año 2001, existe un acuerdo entre la Universidad de Deusto y la Academia, donde caben destacar, durante el año 2006, las labores de investigación toponímica desarrolladas en colaboración con la Agencia para la Promoción y Gestión de la Investigación *Deiker*.

#### **IV. 7. EUSKALTEL**

Desde el año 2002, la empresa Euskaltel y Euskaltzaindia mantienen un acuerdo de colaboración. En virtud de este convenio, Euskaltel contribuye económicamente al mantenimiento del servicio JAGONET y mantiene en sus ordenadores ([www.euskaracorpusa.net](http://www.euskaracorpusa.net)), asumiendo los costos derivados de su mantenimiento.

#### **IV. 8. EiTb**

Euskaltzaindia y el ente público Euskal Irrati Telebista (EiTb) -y sus sociedades Euskal Telebista, Eusko Irratia y Radio Vitoria- mantienen un acuerdo marco de colaboración que fue firmado en el año 2003 por una duración de tres años.

La colaboración abarca tres áreas concretas: léxico, especialmente en el campo de la onomástica y concretamente en el uso, por parte de EiTb, de topónimos, exotopónimos, antropónimos o nombres de persona o familia, personajes históricos, etc; gramática de la lengua; y normas y consejos sobre pronunciación en el uso oral de la lengua. Durante 2006, y a petición del ente de comunicación, Euskaltzaindia ha remitido a EiTb sendos informes.

#### **IV. 9. CONFEDERACIÓN DE IKASTOLAS DE EUSKAL HERRIA**

El 21 de octubre de 2004, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa / Confederación de Ikastolas de Euskal Herria y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca firmaron el primer convenio de colaboración entre ambas instituciones. El objeto de este convenio, cuya duración es de cinco años, es fortalecer los lazos de unión entre Euskaltzaindia y el mundo de las ikastolas y hacerlo desde un punto de partida de mutuo reconocimiento.

#### **IV. 10. TOPAGUNEA**

Desde el 12 de abril de 2005 y por un periodo de cinco años, Topagunea Euskara Elkarteen Federazioa/ Federación de Asociaciones de Euskera y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca mantienen un convenio de colaboración al objeto de fortalecer los lazos de unión entre ambas instituciones. Según el convenio, ambas

instituciones colaborarán de manera específica en la realización de proyectos destinados a la normalización de la lengua vasca y a la difusión de las normas establecidas por Euskaltzaindia en lo relativo a la normativización de la lengua vasca.

#### **IV. 11. FEVE**

El 15 de junio de 2005, FEVE (Ferrocarriles de Vía Estrecha) y Euskaltzaindia firmaron su primer convenio de colaboración. El objetivo de dicho convenio es contribuir a la normalización lingüística y prevé, entre otros aspectos, la prestación de un servicio de asistencia por parte de Euskaltzaindia, sobre las denominaciones de las estaciones de tren, así como de todos los textos escritos en euskera en las dependencias de la compañía ferroviaria.



Bilbao, 11-I-2006. De izquierda a derecha: Mikel Gorrotxategi, Paco Basterretxea y Verónica Portell.

Pello Telleria, vicesecretario de la Academia, y el secretario de la Comisión de Onomástica, Mikel Gorrotxategi, son los representantes de Euskaltzaindia en la Comisión de Seguimiento de este acuerdo. A lo largo del año han celebrado una reunión, y se han atendido por correo electrónico las solicitudes planteadas por los representantes de FEVE.

#### **IV. 12. BIZKAIA IRRATIA**

El 18 de octubre, en la sede de Euskaltzaindia, Bizkaia Irratia y la Academia han suscrito un convenio de colaboración por un periodo de dos años. En representación de la emisora ha rubricado el acuerdo su directora, Dorleta Alberdi, y en nombre de la Academia ha hecho lo propio su presidente, Andres Urrutia. Una vez firmado el documento, Bizkaia Irratia ha emitido un programa de radio desde la propia sede académica, en el que han intervenido Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia, Adolfo

Arejita y Dorleta Alberdi, quienes han respondido a las preguntas de la locutora Udane Goikoetxea.



Sede de Euskaltzaindia, 18-X-2006. De izquierda a derecha: Andres Urrutia y Dorleta Alberdi.

Los principales objetivos del acuerdo van encaminados a sustentar la colaboración en temas como el intercambio de material proveniente de sus respectivos archivos, fonotecas y bibliotecas o la elaboración conjunta de programas de radio, entre otros aspectos.

#### **IV. 13. EUSKARAZKO KOMUNIKAZIO TALDEA (EKT)**

El 20 de octubre, Euskarazko Komunikazio Taldeak (EKT) y Euskaltzaindia han firmado un convenio de colaboración de un año de vigencia que tiene por difundir la lengua y la cultura vascas. Dicho acuerdo, firmado en el Parque Cultural Martin Ugalde de Andoain, ha sido rubricado por Joxean Lizarribar en representación de EKT y, Andres Urrutia, en nombre de Euskaltzaindia.





Andoain, 20-X-2006.

En virtud de este convenio, ambas instituciones colaborarán en proyectos de normalización del euskera, de publicaciones conjuntas y en la organización de cursos y programas destinados a impulsar el euskera y la cultura vasca.

#### **IV. 14. LABAYRU EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA**

El 26 de octubre, Labayru Euskal Kulturaren Erakundea y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca han firmado el primer convenio de colaboración entre ambas instituciones. Ander Manterola ha firmado en representación de Labayru, mientras que Andres Urrutia ha hecho lo propio en nombre de Euskaltzaindia.

El objeto de este convenio -con un año de vigencia- es desarrollar proyectos de colaboración específicos en el ámbito de la enseñanza, investigación y pedagogía de la lengua y cultura vascas. Ambas instituciones facilitarán el uso recíproco de sus respectivos patrimonios docentes e investigadores y, en especial, de sus respectivos archivos y bibliotecas. Asimismo, ambas instituciones promoverán la cooperación en el ámbito editorial, propiciándose la coedición de textos en euskera o los trabajos de investigación y difusión en el campo de la enseñanza, docencia y normalización de la lengua vasca e impulsarán una política de colaboración en la creación y realización de cursos y programas.



Sede de Euskatzaindia, 26-X-2006. De izquierda a derecha:  
Xabier Kintana, Andres Urrutia, Ander Manterola y Adolfo Arejita.

## **V. Organigrama de Euskaltzaindia**

**V.1. Relación de académicos y cargos**

**V.2. Convenios**

**V.3. Organigrama de las Comisiones**

**V.4. Direcciones y directorio**



## V.1. Relación de académicos y cargos

### ACADÉMICOS DE NÚMERO

Jose Antonio Arana Martija (emérito)  
Adolfo Arejita  
Miren Azkarate  
Pierre Charritton (emérito)  
Jean-Louis Davant  
Xabier Diharce “Iratzeder” (emérito)  
Patxi Goenaga  
Jean Haritschelhar (emérito)  
Andres Iñigo  
Jose Irazu “Bernardo Atxaga”  
Xabier Kintana  
Henrike Knörr  
Emile Larre (emérito)  
Jose Luis Lizundia  
Beñat Oihartzabal  
Txomin Peillen  
Andoni Sagarna  
Patxi Salaberri  
Pello Salaburu  
Ibon Sarasola  
Ana Toledo  
Andres Urrutia  
Patxi Zabaleta  
Mikel Zalbide  
Antonio Zavala (emérito)

#### **JUNTA DE GOBIERNO**

Andres Urrutia, Presidente  
Beñat Oihartzabal, Vicepresidente  
Xabier Kintana, Secretario  
Jose Luis Lizundia, Tesorero  
Henrike Knörr, Director de la Sección de Investigación  
Andres Iñigo, Director de la Sección Tutelar

#### **DELEGADOS**

Guipuzkoa: Ana Toledo  
Álava: Henrike Knörr  
Navarra: Andres Iñigo  
Pays Basque Nord: Pierre Charritton

#### **GESTORES**

Juan Jose Zearreta, Gerente  
Pello Telleria, Vicesecretario  
Prudentzio Gartzia, Director de la Biblioteca  
Ricardo Badiola Uriarte, Gestor de publicaciones

## V.2. CONVENIOS

He aquí la relación de los convenios suscritos por Euskaltzaindia y las personas o cargos que ostentan la representación de la Academia en los mismos.

Institución	Delegado(s)
Universidad de Deusto	Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia
EUDEL / Asociación de Municipios Vascos	Tesorero y Vicesecretario
Universidad del País Vasco	Presidente, Secretario y Tesorero
Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz	Delegado de Álava
Gobierno Vasco y las Diputaciones de la CAV	Presidente, Secretario, Tesorero y Directores de las Secciones de Investigación y Tutelar
Gobierno de Navarra	Presidente, Secretario, Tesorero y Delegado en Navarra
UZEI	Gerente y Vicesecretario
Instituto Cervantes	Secretario, Tesorero y Director de la Sección de Investigación
UEU (Universidad Vasca de Verano)	Presidente
Topagunea	Secretario y Tesorero
Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa	Jose Luis Lizundia, Andres Iñigo y Jon Aurre
FEVE	Pello Telleria y Mikel Gorrotxategi
Bizkaia Irratia	Jose Luis Lizundia y Adolfo Arejita
Euskarazko Komunikazio Taldea, S. A.	Andres Urrutia eta Ana Toledo

## V.3. ORGANIGRAMA DE LAS COMISIONES ACADÉMICAS <sup>1</sup>

### SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

Director: Henrike Knörr

#### I. LEXICOGRAFÍA

Presidente: Ibon Sarasola

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

##### I.1. Equipo de trabajo del *Diccionario de Euskaltzaindia*

*Responsable:* Ibon Sarasola

*Miembros:* Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Ainhoa Otamendi.

##### I.2. Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado

*Responsable:* Jose Antonio Aduriz

*Miembros:* Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

#### II. Comisión de GRAMÁTICA

*Presidente:* Pello Salaburu

*Secretario:* Jesus Mari Makatzaga

*Miembros:* Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe.

#### III. Comisión de DIALECTOLOGÍA

*Presidente:* Adolfo Arejita

Equipo de trabajo del **Atlas Lingüístico:**

*Responsables:* Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

*Miembros:* Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Maria Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Segurola.

---

<sup>1</sup> Estos nombramientos son para el bienio 2005-2006

#### **IV. Comisión de ONOMÁSTICA**

*Presidente:* Andres Iñigo

*Secretario:* Mikel Gorrotxategi

*Miembros:* Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Amaia Usabiaga.

##### **Exonomástica**

*Responsable :* Jose Luis Lizundia

*Miembros:* Gidor Bilbao, Patxi Galé, Xabier Kintana, Alfontso Mujika.

##### **Asesores**

Jean-Louis Davant, Imanol Goikoetxea, Isabelle Duguine, Jose Antonio González Salazar, Roberto Gonzalez de Viñaspre, Hector Iglesias, Iratxe Lasa, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernadette Soulè, Patxi Uribarren.

#### **V. LITERATURA**

*Presidente:* Jean Haritschelhar

##### **V.1. Comisión de Literatura Popular**

*Responsable:* Pello Esnal

*Secretario:* Jabier Kaltzakorta

*Miembros:* Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Emile Larre, Abel Muniategi, Patziku Perurena, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

##### **V.2. Comisión de Investigación Literaria**

*Responsable:* Jean Haritschelhar

*Secretario:* Lourdes Otaegi

*Miembros:* Xabier Altzibar, Iñaki Aldekoa, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Sebastian García Trujillo, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Iratxe Retolaza, Ana Toledo, Patri Urkizu.

#### **VI. Comisión de EUSKERA UNIFICADO**

*Presidente:* Pello Salaburu

*Miembros:* Miren Azkarate, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

## **SECCIÓN TUTELAR**

Director: Andres Iñigo

### **VII.1. Comisión del *Corpus***

*Presidente:* Andres Urrutia

*Secretario:* Joxe Ramon Zubimendi

*Miembros:* Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Paskual Rekalde.

### **Grupo de Trabajo de los Dialectos**

*Responsable:* Paskual Rekalde

*Miembros:* Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Jose Luis Erdozia, Pello Esnal, Nagore Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Maialen Hiribarren, Patxi Iñigo, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

### **VII.2. Comisión de *Promoción***

*Presidente:* Andres Iñigo

*Secretario:* Erramun Osa

*Miembros:* Erramun Baxok, Pierre Charritton, Jean-Baptiste Coyos, Aingeru Epaltza, Henrike Knörr, Patxi Juaristi, Santiago Larrazabal, Jose Luis Lizundia, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Andres Urrutia, Ana Toledo.

**Asesor:** Xabier Erize

\* \* \*

## COMISIONES ESTRUCTURALES

### **VIII. Comisión de PUBLICACIONES**

*Presidente:* Andres Urrutia

*Secretario:* Ricardo Badiola Uriarte

*Miembros:* Andres Iñigo, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Beñat Oihartzabal, Jose Antonio Arana Martija, Adolfo Arejita, Pello Salaburu.

### **IX. Comisión BIBLIOTECA AZKUE**

*Presidente:* Jose Antonio Arana Martija

*Secretario:* Prudentzio Gartzia

*Miembros:* Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Sebastian García Trujillo, Henrike Knörr, Gerardo Luzuriaga.

**Asesores:** Joseba Agirreazkuenaga, Agurtzane Juanena, Joseba Lakarra.

## **X. Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA**

### **X.1. Subcomisión jurídica**

*Presidente:* Andres Urrutia

*Secretario:* Jose Luis Lizundia

*Miembros:* Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

### **X.2. Subcomisión económica**

*Presidente:* Jose Luis Lizundia

*Secretario:* Juan Jose Zearreta

*Miembros:* Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe, Javier Saizar.



## V.4. DIRECTORIO

### SEDE

Plaza Barria, 15  
48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax : (00-34) 94 415 81 44  
C. e.: info@euskaltzaindia.net  
Http://www.euskaltzaindia.net  
Gerente: Juan Jose Zearreta

SERVICIO DE PRENSA  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax : (00-34) 94 415 81 44  
C. e.: prentsa@euskaltzaindia.net  
Responsable: Amaia Okariz

SERVICIO DE PUBLICACIONES  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
C. e.: rbadiola@euskaltzaindia.net  
Responsable: Ricardo Badiola Uriarte

VENTA DE PUBLICACIONES  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44

Almacén:

Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km  
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua  
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)  
Telf.: (00-34) 94 440 62 58

C. e.: jartza@euskaltzaindia.net  
Responsable: Jon Artza

BIBLIOTECA AZKUE  
Plaza Barria, 15  
48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 27 45  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
C. e.: azkuebib@euskaltzaindia.net  
Director: Pruden Gartzia

SERVICIO DE ONOMÁSTICA  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
C. e.: mikelonoma@euskaltzaindia.net  
Responsable: Mikel Gorrotxategi

## DELEGACIONES

*ÁLAVA*  
Jeneral Álava, 5  
01005 VITORIA / GASTEIZ  
Telf.: (00-34) 945 23 36 48  
Fax: (00-34) 945 23 39 40  
C. e.: gasteizordez@euskaltzaindia.net  
Delegado: Henrike Knörr

*GUIPUZKOA*  
Hernani, 15  
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
Telf.: (00-34) 943 42 80 50  
Fax: (00-34) 943 42 83 65  
C. e.: donostiaordez@euskaltzaindia.net  
Delegada: Ana Toledo

*NAVARRA*  
Conde Oliveto, 2, 2. der.  
31002 IRUÑEA / PAMPLONA  
Telf.: (00-34) 948 22 34 71  
Fax: (00-34) 948 21 07 13  
C. e.: nafordez@euskaltzaindia.net  
Delegado: Andres Iñigo

*PAYS BASQUE NORD*  
Paul Bert plaza, Gaztelu-Berria, 1  
64100 BAYONA / BAYONNE  
Telf.: (00 33) (0) 559 25 64 26  
Fax: (00 33) (0) 559 59 45 59  
C. e.: [baionaordez@euskaltzaindia.net](mailto:baionaordez@euskaltzaindia.net)  
Delegado: Pierre Charritton